DOCUMENT RESUME

ED 282 690 RC 016 262

AUTHOR	Parsons, Tom, Ed.; And Others
TITLE	Yurok Language, Literature and Culture. Third Edition.
INSTITUTION	California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.
PUB DATE	84
NOTE	57p.; For related documents, see RC 016 263-265. Some pages are marginally legible. Printing courtesy of the Bureau of Indian Affairs, Hoopa Area Office.
PUB TYPE	Reference Materials - Vocabularies/Classifications/Dictionaries (134) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE	Yurok; English
EDRS PRICE	MF01/PC03 Plus Postage.
DESCRIPTORS	American Indian Culture; *American Indian Education; *American Indian Languages; American Indians; Anthropological Linguistics; *Basic Vocabulary; Bilingual Instructional Materials; Community Involvement; Cultural Background; *Cultural Education; Definitions; Elementary Secondary Education; Idioms; Language Maintenance; *Native Language Instruction; Phonemic Alphabets; Unwritten Languages
IDENTIFIERS	California; *Cultural Literacy; UNIFON Alphabet; *Yurok; Yurok (Tribe)

ABSTRACT

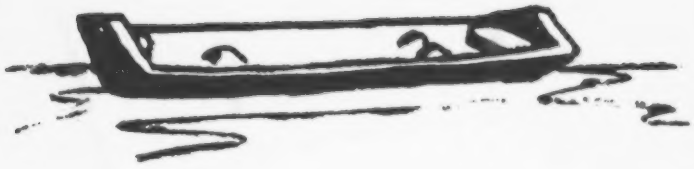
A vocabulary and list of important words in the Yurok language includes the history of a community project directed toward collecting and preserving the vanishing language and culture of Northwestern California Indians. An alphabetical vocabulary list presents English terms with Yurok equivalents in Unifon spelling and definitions in English. Names of 100 Yurok sites and geographical features along the Klamath River and the coast feature English equivalents. Other sections present Yurok words organized topically in six categories: number systems; baskets, tools, and implements; flora; wildlife; typical conversations; and frequently used expressions, phrases, and sentences. Three stories with literal translations complete the text. (LFL)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

YUROK

ED282690

JUN 1987
RECEIVED
ERIC/CRESS



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

LANGUAGE LITERATURE and CULTURE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ruth Bennett

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

RC016262

BEST COPY AVAILABLE

CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT
HUMBOLDT STATE UNIVERSITY
ARCATA, CALIFORNIA 95521

© 1961 F.C.C.A.

NOT FOR SALE OR
PUBLIC DISTRIBUTION

SECOND EDITION, 1973 - 1ST PRINTING, 200 COPIES.
COURTESY OF THE NORTHERN INDIAN CALIFORNIA
EDUCATION PROJECT. (N.I.C.E.) EUREKA, CALIFORNIA.

THIRD EDITION, 1974 - 1ST PRINTING, 1000 COPIES.
COURTESY OF
THE U.S. BUREAU OF INDIAN AFFAIRS.
HOOPA AREA OFFICE.

THE YUROK LANGUAGE, LITERATURE
AND CULTURE TEXTBOOK
THIRD EDITION.

INSTRUCTOR:

MR. THOMAS PARSONS, DIRECTOR
CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT
HUMBOLDT STATE UNIVERSITY
ARCATA, CALIFORNIA.

THE YUROK TEACHERS AND TRANSLATORS:

MR. FRANK DOUGLAS, KLAMATH, CALIFORNIA.
MRS. JESSIE EXLINE, MCKINLEYVILLE, CALIFORNIA.
MR. MILTON MARKS, ORICK, CALIFORNIA.
MRS. AILEEN FIGEROIA, TRINIDAD, CALIFORNIA.

LEXICOGRAPHER EDITOR:
MRS. ELEANOR L. ABBOTT, HOOPA, CALIFORNIA.

CONTENTS:

FOREWORD AND DEDICATION. . . . . 1.
INTRODUCTION.. . . . . 2 - 4.
THE INDIAN UNIFON SINGLE-SOUND ALPHABET. . . . . 5.
KEY TO PRONUNCIATION . . . . . 6.
A LEXICON OF THE YUROK INDIAN LANGUAGE . . . . . .7 - 27.
THE YUROK GEOGRAPHY. . . . . 28 - 30.
A TRIP UP THE KLAMATH RIVER, BY FRANK DOUGLAS . . . . .
COASTAL YUROK SITES. . . . . 31.
NUMBER SYSTEMS . . . . . 32 - 34.
THE YUROK BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS. . . . . .35.
THE YUROK FLORA. . . . . 36 - 37.
THE YUROK WILDLIFE . . . . . 38 - 40.
BIRDS, MARINE LIFE AND LAND ANIMALS . . . . . .
TYPICAL CONVERSATIONS. . . . . 41 - 42.
FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES, AND SENTENCES. . . 43 - 49.
STORIES. . . . . 50 - 51.

FOREWORD AND DEDICATION.

THIS LEXICON TEXTBOOK IS MADE FROM LESSONS AT TRINIDAD, CALIFORNIA, FROM 1970 TO 1974. THIS WAS ONLY POSSIBLE BY THE TIME GRATEFULLY GIVEN BY OUR NATIVE LANGUAGE EXPERTS: MR. FRANK DOUGLAS, MRS. AILEEN FIGUEROA, MR. MILTON MARKS AND MRS. JESSIE EXLINE. ALSO MR. THOMAS PARSONS, DIRECTOR OF THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT, HUMBOLDT STATE UNIVERSITY.

THE MAIN PURPOSES OF THIS LEXICON ARE:

1. TO REVIVE OUR NATIVE LANGUAGE.
2. TO ESTABLISH OUR LANGUAGE AND BEAUTIFUL LITERATURE AND CULTURE IT REVEALS TO THE CLASSROOMS OF THE NATION.
3. TO RENEW INTEREST IN OUR CULTURE AND LANGUAGE FOR THE YOUNG PEOPLE; TO LET THEM KNOW THE BEAUTY THAT OUR OLDER GENERATION TOOK FOR GRANTED.

TO TOM PARSONS OF THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT, WHO HUNG IN THERE EVEN AFTER MUCH CRITICISM TOWARD HIMSELF AND OUR LANGUAGE CLASS. ALSO TO THE TRINIDAD SCHOOL DISTRICT FOR THE PERMISSION TO HOLD CLASS IN THEIR SCHOOL EVERY WEEK. AND TO ALL THE PEOPLE WHO CONTRIBUTED IN ANYWAY PAST, PRESENT TO THE CONTINUING SUCCESS OF OUR CLASS.

THIS BOOK IS DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT YUROK NATION PAST, PRESENT AND FUTURE. MAY OUR LANGUAGE AND LITERATURE GROW AND NOT BE FORGOTTEN.

THE YUROK LANGUAGE CLASS.
TRINIDAD, CALIFORNIA.

INTRODUCTION

THREE YEARS AGO THE CENTER FROM CUMMUNITY DEVELOPMENT AT HUMBOLDT STATE COLLAGE WAS AKED BY PUBLIC SCHOOL PERSONNEL AND INDIAN PEOPLE OF NORTHWEST CALIFORNIA TO HELP THEM BETTER REFLECT THE GREAT INDIAN TRADITIONS OF THIS REGION IN THEIR SCHOOLS' STANDARD CURRICULA. FINDING NO EASY PATH TOWARD THIS GOAL, THE CENTER'S DIRECTOR ADAPTED A PHONEMIC INDIAN ALPHABET (SIMILAR IN PRINCIPLE TO THAT DESIGNED FOR THE CHEROKEE LANGUAGE BY SEQUOYA). THEN, IN CO-OPERATION WITH THE KLAMATH-TRINITY UNIFIED SCHOOL DISTRICT AND MANY INDIAN CITIZENS OF HOOPA, CALIFORNIA, HE INITIATED A PROGRAM FOR THE REFINEMENT OF THIS INDIAN SINGLE-SOUND ALPHABET AND ITS INSTRUCTION, AND FOR THE TEACHING OF THE HUPA LANGUAGE AND ITS ASSOCIATED LITERATURE AND CULTURE.

THOUGH INITIALLY THIS PROJECT WAS REGARDED AS ALTOGETHER EXPERIMENTAL, IT RAPIDLY PROVED ITS FEASIBILITY, SPECIFICALL, TO RENDER A PRELITERATE INDIAN LANGUAGE WHOLLY LITERATE AND CONSIDERABLY EASIER TO LEARN TO READ AND TO WRITE THEN IS THE ENGLISH LANGUAGE. AT FIRST CURIOUS BUT COLDLY SKEPTICAL, INDIANS' INTEREST BURGEONED AS THEY WATCHED THEIR ORAL LANGUAGE RENDERED FIRST VISIBLE, THEN EASILY READABLE; SOON, WITH THEIR HELP, A VERNERABLE LITERATURE BEGAN TO EMERGE: LONG-HIDDEN LYRICS LIKE THE CLASSIC HOMERIC BALLADS--PHILOSOPHY, THEOLOGY, POETRY, NARRATIVE--PRICELESS POTENTIAL ADDITIONS TO OUR NATIONAL HERITAGE. (WITHOUT IMMEDICATE ACTION, NONE OF THESES TREASURES WOULD HAVE SURVIVED ANOTHER TEN YEARS).

INDIAN CULTURAL PRIDE, UNREQUITED TO THE VANISHING POINT, WELLED INTO COROLLARY INTERESTS INCLUDING RITUAL SINGING AND DANCING AND ITS SUPPORTIVE PHILOSOPHY, THE CARVING OF MAGNIFICENT REDWOOD DUGOUT CANOES, CLASSES IN TRADITIONAL COSTUMERY AND FOOD PREPARATION, AND THE RECONSTRUCTION OF THE ANCIENT, (PRE-)HISTORIC HUPA VILLAGE OF TO-K‡-M‡B-D‡W'. GRANDPARENTS, PARENTS, AND THEIR CHILDREN ATTENDING THE REGULAR 'INDIAN LANGUAGE MEETINGS' REPRESENTED AN AGE SPAN OF NEARLY NINETY YEARS. PAN-GENERATIONAL TEACHING-LEARNING HROUPS--SO TYPICAL OF THE INTERRUPTED TRADITION OF INDIAN EDUCATION, BUT SO RARE IN COMPTEMPORARY EDUCATION--HAVE PROVEN CONSTANT WHETHER CLASSES ARE HELD ON WEEKENDS OR EVENINGS OR AS CREDIT-BEARING COMPONENTS OF THE DAYSCHOOL CURRICULUM. CLASS MEMBERS' LOYALTY HAS BEEN OVERWHELMING. ONE FAMILY DRIVES 150 MILES TO ATTEND EACH WEEK. THROUGH SOME OF THE MOST TREACHEROUS TERRAIN IN CALIFORNIA. AND THOUGH HUMBOLDT STATE COLLEGE (NOW HUMBOLDT STATE UNIVERSITY) HAS PROVIDED (AND WILL CONTINUE TO PROVIDE) OFFICE SPACE AND FACILITIES AND CLERICAL SUPPORTIVE SERVICES FOR THIS PROGRAM, IT COULD NOT HAVE SURIVIVED WITHOUT ITS INDIAN PARTICIPANTS' CONTINUING BAKE SALES, RAFFLES, FEEDS, DANCES, HANDICRAFT SALES, ETC., THROUGH WHICH MONEY HAS BEEN RAISED FOR THE DEFRAYMENT OF ESSENTICAL

TRAVEL AND BABY-SITTING EXPENSES, THE PAYMENT OF CONSULTING LINGUISTS' FEES, THE PURCHASE OF NECESARRY SUPPLIES AND EQUIPMENT, ETC..

IN EARLY 1970, LANGUAGE WRITING AND TEACHING PROGRAMS WERE REQUESTED AND BEGUN AT TRINIDAD ELEMENTARY SCHOOL FOR THE YUROK LANGUAGE, AND AT DEL NORTE HIGH SCHOOL FOR THE TOLOWA LANGUAGE. THESE PROGRAMS CONTINUE REGULARLY TODAY, AND THE TOLOWA PROJECT HAS BEEN AMDE A CREDIT-BEARING COMPONENT IN THE DEL NORTE HIGH SCHOOL CURRICULUM. A FOUNDATION CONTRIBUTED A SPECIALLY-BUILT INDIAN LANGUAGE TYPEWRITER TO THE CENTER, AND WITH ITS HELP A LEXICON-GRAMMAR-TEXTBOOK HAS BEEN STARTED IN TOLOWA, IT IS IN AN ADVANCED STAGE OF PREPARATION IN YUROK, AND IS NEARING COMPLETION IN HUPA. ELMER JARNAGHAN AND ELEANOR ABBOTT, TWO EXPERT NATIVE LINGUISTS WHO HAVE BEEN WITH THE HUPA LANGUAGE CLASS SINCE ITS BEGINNING, HAVE BEEN GRANTED CREDENTIALS UNDER THE CALIFORNIA TEACHERS CERTIFICATION CODE'S "EMINENT PERSONS CLAUSE" AS PUBLIC SCHOOL INDIAN LANGUAGE TEACHERS. OTHERS CURRENTLY LESS ADVANCED HAVE INDICATED A SIMILAR ULTIMATE DESIRE.

IN THE FOLLOWING PAGES APPEARS THE THIRD "WORKING" EDITION-THE SECOND INTENDED FOR CLASSROOM USE-OF THE YUROK LANGUAGE LITERATURE AND CULTURE TEXTBOOK. IT MARKS AN IMPORTANT MILESTONE IN A DIFFICULT BUT HIGHLY SATISFYING JOINT EFFORT. WE HOPE IT IS JUST A BEGINNING AND THAT IT WILL RENDER ALL FURTHER WORK IN THE YUROK LANGUAGE FAR LESS DEFFICULT THAN THE WORK IT REPRESENTS.

TOM PARSONS - SEPT. 1972.

MORE THAN TWO YEARS HAVE PASSED SINCE RELEASE OF THE LAST EDITION OF THIS YUROK LANGUAGE TEXTBOOK. EFFORTS OF THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT TO ACHIEVE RECOGNITION, STABILITY AND AT LEAST MINIMAL SUPPORT FOR THIS INDIAN LANGUAGES AND LITERATURE PROGRAM HAVE BEEN, AT TIMES, PROFOUNDLY WEARYING. YET, OUR WORK HAS ALSO BEEN SEF-REJUVENATING, STEADILY STRENGTHENING; AND NOT WITHOUT ACHIEVEMENTS:

WE'VE WON THE NATIONAL UNIVERSITY EXTENSION ASSOCIATION'S (OPEN CATEGORY) IN CONTINUING EDUCATION.

OUR DOCUMENTARY FILM, INDIAN MAINSTREAM, HAS BEEN SHOWN FOR THE SMITHSONIAN INSTITUTION, IN THE U.S. CONGRESS, AND AS PART OF A PROGRAM OF GREAT INDIAN ART FILMS IN THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART IN NEW YORK.

WE'VE ESTABLISHED A NEW INDIAN LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURE PROJECT--WITH THE HELP OF OUR INDIAN MAINSTREAM PROGRAM--WITHIN THE GREAT KAROK (HOKAN) CULTURAL-LINGUISTIC-LITERARY TRADITION, AT HAPPY CAMP. WE ARE CERTAIN THAT THIS PROGRAM, LIKE THOSE IN THE HUPA, TOLOWA AND YUROK TRADITIONS, WILL SOON PRODUCE ITS OWN NATIVE TEACHERS TO BE STATE-CERTIFIED AND TEXTBOOKS TO BE PUBLISHED.

OUR PROGRAM IN THE YUROK LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURE HAS, UNDER

THE LEADERSHIP OF MR. JIMMY JAMES AND OTHERS, INITIATED INSTRUCTION IN THE YUROK INLAND HEARTLAND OF WEITCHPEC AND PECWAN.

MRS. BERNEICE COUGHLIN, A PRIMARY INFORMANT IN THE TOLOWA LANGUAGE AND OUR FIRST STUDENT-TEACHER IN THAT CLASSIC INDIAN TRADITION, IS THE LATEST PRODUCT OF OUR PROGRAM CEREDENTIALED "ON EMINENCE" BY THE STATE BOARD OF EDUCATION TO TEACH IN THE PUBLIC SCHOOLS OF CALIFORNIA. A MEMBER OF THE FACULTY OF DEL NORTE HIGH SCHOOL, TEACHING REGULAR COURSES IN AMERICAN INDIAN LANGUAGES, LITERATURE AND CULTURE (TOLOWA).

BUT PROBABLY THE MOST SUCCINCT STATEMENT OF THIS PROGRAM'S RECENT ACHIEVEMENTS APPEARS IN THE FOLLOWING RESOLUTION (NO. 74-6) PASSED IN SAN DIEGO FEBRUARY 1, 1974 BY THE INTER-TRIBAL COUNCIL OF CALIFORNIA.

"RESOLVED THAT:

WHEREAS: THE INTER-TRIBAL COUNCIL OF CALIFORNIA, INC. IS PROFOUNDLY CONCERNED FOR THE DEVELOPMENT OF INDIAN LANGUAGE, LITERATURE AND CULTURAL ARTS IN THE CURRICULA OF THE PUBLIC SCHOOLS OF CALIFORNIA; AND

WHEREAS: THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT AT HUMBOLDT STATE UNIVERSITY HAS DEVELOPED THE FIRST SIMPLE, EFFICIENT INDIAN ALPHABET FOR SCHOOL USE. THUS RENDERING MANY INDIAN LANGUAGES FOR THE FIRST TIME READABLE AND WRITEABLE IN THEIR OWN SCRIPT; AND

WHEREAS: THE CENTER HAS MADE ANEW, IMPORTANT ACADEMIC-CREDIT SUBJECT (AMERICAN INDIAN LANGUAGES, LITERATURE AND CULTURE) FOR THE FIRST TIME AVAILABLE TO THE PUBLIC SCHOOLS AND UNDER-GRADUATE COLLEGES AND UNIVERSITIES; AND

WHEREAS: THE CENTER HAS CREATED A NEW (PREDOMINATELY) INDIAN CAREER PROFESSION (THE TEACHING OF AMERICAN INDIAN LANGUAGES, LITERATURE AND CULTURE). IT HAS TRANSLATED, COMPILED AND PUBLISHED ALL OF THE TEXT MATERIAL SO FAR AVAILABLE FOR USE IN THIS NEW SUBJECT; IT HAS DEVELOPED THE FORMAL EDUCATIONAL PROGRAM SUFFICIENT TO PREPARE PERSONNEL FOR THAT NEW PROFESSION; AND IT HAS AROUSED PUBLIC MARKET-DEMAND FOR THE GRADUATE PROFESSIONAL PRODUCTS OF THAT EDUCATION; AND FINALLY

WHEREAS: IT'S RE-EMPLYMENT OF UNIQUELY INDIAN WORDS UN-UTTERED FOR 30, 50 OR 100 YEARS HAS REAWAKENED NEARLY-LOST INDIAN TECHNIQUES AND IDEAS, AND HAS BEGUN TO GENERATE WHOLE NEW INDIAN-OWNED PROFIT-MAKING INDUSTRIES OUT OF FORMERLY NEARFORGOTTEN CULTURAL ARTS.

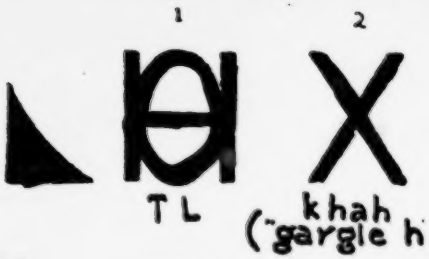
NOW, THEREFORE, IT IS RESOVLVED, THAT THE CALIFORNIA STATE SENATE, THE ASSEMBLY, AND GOVERNOR RONAL REAGAN BE URGED WITH UTMOST VIGOR TO RESTORE TO THE 1974-75 BUDGET OF THE CALIFORNIA STATE UNIVERSITY AND COLLEGES THE ITEM ENTITLED: "SERVICES TO INDIAN COMMUNITY-HUMBOLDT" (NO. VB3, FOR $97,140.00 IN THE BUDGET REQUEST OF THE TRUSTEES OF THE CALIFORNIA STATE UNIVERSITY AND COLLEGES) WHICH WAS INTENDED TO CONTINUE AND TO DEVELOP THOSE INDESPENSABLE FUNCITONS OF THE CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT WHICH ARE STATED ABOVE.

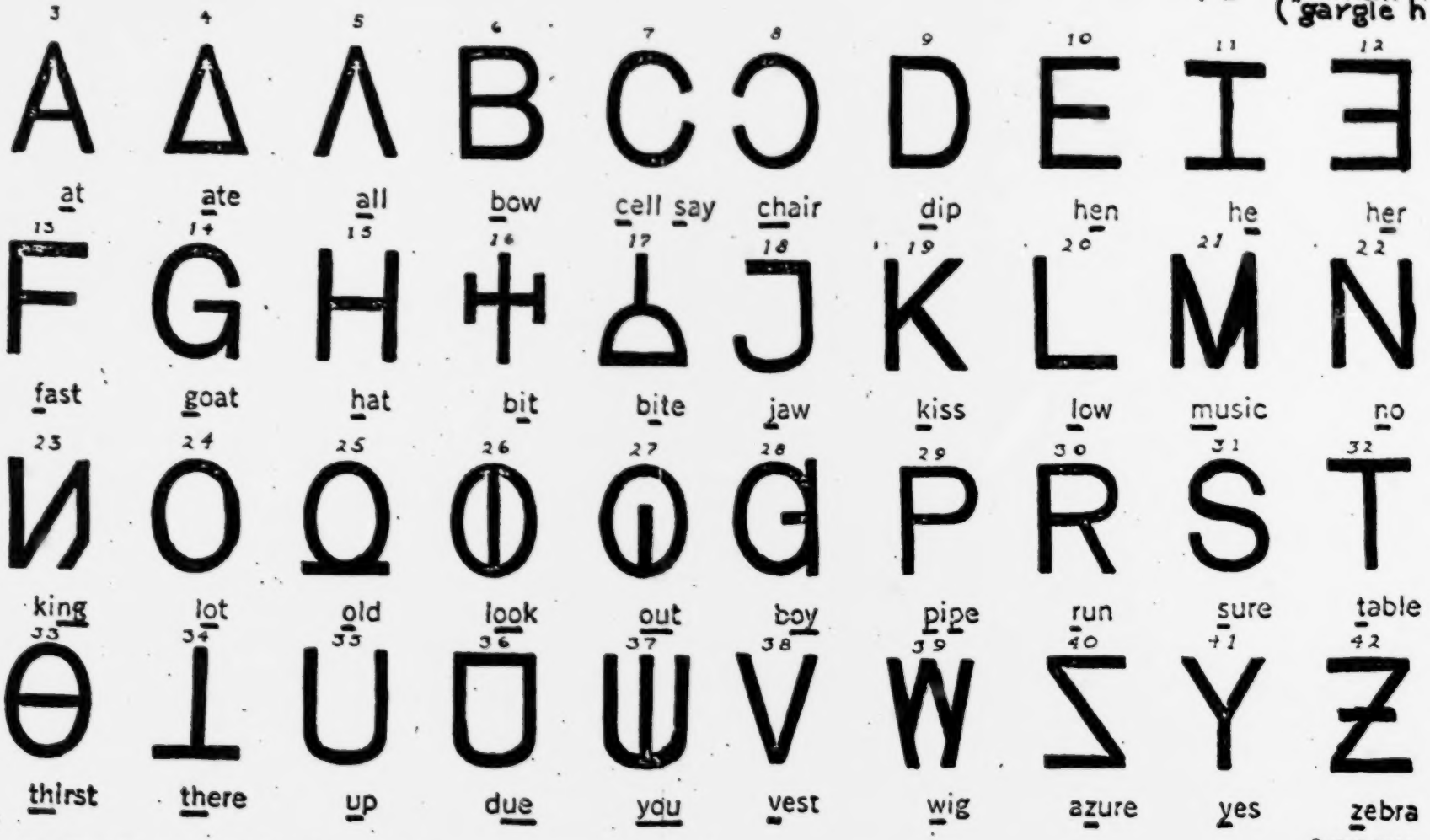
VERNON T. JOHNSON
EXECUTIVE DIRECTOR

HENRY RODRIQUES
EXECUTIVE BOARD CHAIRMAN"
—TOM PARSONS, '74

INDIAN UNIFON

SINGLE-SOUND ALPHABET




3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
at ate all bow cell say chair dip hen he her
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
fast goat hat bit bite jaw kiss low music no
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32
king lot old look out boy pipe run sure table
33 34 35 36 37 38 39 40 41 42
thirst there up due you vest wig azure yes zebra

CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT
California State University, Humboldt .....
Arcata, California 95521

© 1961 FCCA

LITHO. IN U.S.A. — SH,
T. PARSONS

KEY TO PRONUNCIATION.

X - (X): THIS SOUND COMES FROM DEEP IN THE THROAT.
X̲ - (_): AN UNDER LINED SYLLABLE IS A SOFT SOUND.
X̄ - (¯): AN OVER LINED SYLLABLE IS A HARD SOUND.
X' - ('): AN APOSTRAPHE MARK AFTER A SYLLABLE IS A SHORT SOUND.
Ẋ - (˙): A DOT OVER A SYLLABLE IS THE STRESS MARK.
CF. - CONFER-- "COMPARE."

THE YUROK LANGUAGE IS CHARACTERIZED BY FREQUENT SEX DIFFERENCES IN DIALECT AN VOCABOLARY. IN CASES WHERE THE DIFFERENCES ARE PRONOUNCED, BOTH FROMS WILL BE LISTED AND INDICATED BY FELMALE IN PARENTHESES.

A - AT - LȦ-GAↃ (MUDHEN)
Δ - ATE - ↃΔKW'-ↃĖM (BLACK ACORNS)
Λ - ALL - KΔ-GΛΛ (ACORN SOUP)
B - BOW -
C - CELL-SAY - CΔ-GAP (COYOTE)
Ↄ - CHAIR - ↃↃↃ' (GOODBYE)
D - DIP - D̄OT'-TΛK' (GRASSHOPPER)
E - HEN - ↃΔ-GĖL' (SEAWEED)
I - HE - PIS-KU (SALT)
Ǝ - HER - ↃƎR-ƎR-I (BEAR)
F - FAST -
G - GOAT - PΔ-GƎRK (MAN)
H - HAT - HƎRΘ-KƎR (POTATOES)
ɨ - BIT - KΔ'-WɨN (EELS)
Δ - BITE - MΔ-RQ (FIVE)
J - JAW -
K - KISS - KO-KO (STURGEON)
L - LOW - LO-ↃΛW (TOAD)
M - MUSIC - METↃ (FIRE)
N - NO - Nɨ-KWɨↃ (GRIZZLY)
И - KING -
O - LOT - O-MȮ-O (DEVIL)
Q - OLD - MΔ-WI-MQR (OLD MAN)
Ꝋ - LOOK - ↃΔ-ↃȦ-ꝊC (MOSQUITO)
Q - OUT - PΛP-CAQ' (BREAD)
G - BOY - SLGΘ (FLATTEN EELS)
P - PIPE - PI-I (MUSSELLS)
R - RUN - RAP-ↃEM (SUGAR)
S - SURE - SMΔↃ-KEN (CHIPMONK)
T - TABLE - TWΔ-GȦ (COON)
Θ - THIRST -
⊥ - THERE
U ⌐ UP - WΔN-ↃUKC (WOMAN)
O - DUE - POOK (DEER)
W - YOU - CPΔ-WR (STORY)
V - VEST -
W - WIG - WƎR-YƎRC (GIRL)
Ʒ - AZURE -
Y - YES - HΔ-YO-MȮC (SKUNK)
Θ - TH-L - WOΘ-ↃEΘ (CIVIT CAT)
Z - ZEBRA -
X - KHAH (GARGLE-H) WO-A-LOX (INTESTINES)

COVER AND DRAWINGS BY ELAINE CLAREY, BLUE LAKE.

- A -

ABALONE: SOFT-SHELL: MΔT-KA. CF. MARINE LIFE.

ABALONE: HORSE-HOOF: CHINESS CHITON: X'AN. CF. MARINE LIFE.

ACHE: LΔ-PAL-ΦΘ.

ACORNS: ΨAA-MEΘ.

ACORNS, BLACK: ƆΔKΨ'-ƆEM. SOAKED A YEAR.

ACORNS, SHELLED: ΨΔ-NIPΘ.

ACORN SOUP: KΔ-GAA.

ACORNS, SWEET: ƆA-RA.

AGAINST INDIAN LAW: KΨO-ΘΔ. AS DOING SOMETHING THAT SHOULDN'T BE DONE.

ALDER: Ψ3R-33R-G3RƆ. CF. FLORA.

ALDER DYE: Ψ3R-33R-G3RƆ O-CAN. ALDER BARK COLOR; USED TO DYE ROOTS.

ALL OF YOU COME. ƆEL-O.

APPLE OWL: PAAKΨ'. MAKES NOISE IN THE DAYTIME ALSO. CF. WILDLIFE.
("SWIVEL NECK")

APRON: Ψ0-ƆA.

ARM, MY: NΔ-CΦN'.

ARM, MY: NAK NΔ-CΦN'.

ARM, YOUR: KΔ-CΦN'.

ARM, YOUR: KE'L (KA'L) KΔ-CΦN'.

ARM, HIS-HER: ΨΔ-CΦN'.

ARM, HIS-HER: YA ΨΔ-CΦN'.

ARROW: N3R-O'-KW3RT'. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

ARROW FEATHERS: ΨE-RET-NA.

ARROW POINT OR BULLETS: K'-NΔT'-KΦN. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

AXE: T3RKΨ-T3RP'. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BABY BASKET: NA-AC. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BABY FROM HELL: W+-CA-A OOK.

BABY; NEW-BORN: OAA→NOKC.

BACHELOR: WA-RUO-IN.

BACKBONE: LA-KI-TU.

BASKET: HAA-LU. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BASKET-PLATE: LAP-CEQ'. USED FOR FOOD; A FOOD VESSEL. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BASTARD: KOO-MOKS.

BEAD, TRADING: TINT'-P3RB.

BEAR: O-3R-I'. CF. WILDLIFE.

BEAR BERRIES, COAST VINE: O3R-3R-YO' PI-O. CF. FLORA.

BEAR GRASS: PA-YOP. CF. FLORA.

BEAVER: TEC-IR. CF. WILDLIFE.

BEAVER, MOUNTAIN; GROUND HOG: WAB-KEM. CF. WILDLIFE.

BEE: T3R-W3R-MUC. CF. WILDLIFE.

BIG DOINGS: PA-CAN'. MEANING INDIAN CELEBRATION.

BIG MOUTH: PA-LIN WA-LOB.

BLACK: LA-A-GA.

BLACKCAPS: SKA-PIN. CF. FLORA.

BLACK OAK: P3R-G3R-R. CF. FLORA.

BLACK PERSON: L3R'-G3R'. THE DISCRIPTION OF THE PERSON.

BLANKET: KO'-AN.

BLOOD; RED: PA-KG-YUK'.

BLUE JAY: X'A-I. CF. WILDLIFE.

BLUE WILLOW: P3RN-G3RN'. USED FOR MAKING BASKETS.

BOAT MOORING: HE-LE-GE-A'Q. AS A BOAT MOORING ON HIGH GROUND.

BODY LOUSE: W3RR-G3R.

BOILING: OET-OOS.

BOOMER SQUIRREL; FLYING SQUIRREL: HA-GA-YEKW. CF. WILDLIFE.

BOW: WA-CU-M+T. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BOW CORD: PA-PA-TEKW'. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

BOY: MA-WO.

BOY, LITTLE: OA-KEN-I MA-WO.

BOY; TEENAGER: OI-NU-M→+C.

BRACKEN FERN: HA'-A-LAK. CF. FLORA.

BRAINS: P3'-R+-K3R.

BREAD: PAP-CAQ'.

- B -

BREAD, INDIAN: AƁ O'-PAP. MADE OF ACORN FLOUR.
BREAD, HARD: CE-KI-TO PAP-CAQ'. MADE WITH BAKING POWDER AND FLOUR.
BREAST, MY; TEATS, MY: NΔ-WUN.
BRINDLE: TI-TI L3R-3R-I. OR (T3R'-TI' L3R-3R-I).
BULLETS OR ARROW POINT: K'-NΔT'-K+N. CF. ARROW POINT.
BULL PINE: KER-RO-MU-OO. CF. FLORA.
BUTTERFLY: W3R-3RP. CF. WILDLIFE.
BURIAL MEASURE: W3R-3RƁ-K3RK WU-HAƁ-KAK'. ONLY TO THE DEPTH OF THE KNEES.
BUZZARD: L3R-K3RT. CF. WILDLIFE.

- C -

CAMP ROBBER: MAK-W+T-PAB. CF. WILDLIFE.
("NO SENSE")

CANDLEFISH: KWAR'-RAR'. CF. MARINE LIFE.

CANOE, DUGOUT: AB HWET-YUC.

CANOE, DOUBLE-ENDER: KW3R-ET-WA.

CAR: MUC-RO.
("RUNS BY ITS SELF")

CAP: TWA-YU-MO.

CASCARA: CAA. CF. FLORA.

CAT: P@-CI.

CAT, RINGTAIL: KAR-K+B. CF. WILDLIFE.

CEDAR: HA-@'. CF. FLORA.

CENTER PIT: A'-LO-MA. THE FIRE STONES IN CENTER OF THE HOUSE PIT.

CENTER MAIN: WA-GA-A-LEC-A. AS IN PLAYING THE STICK GAME.

CHEEK, MY: NA-TAA-LA.

CHEEK, MY: NAK NA-TAA-LA.

CHEEK, YOUR: X'A'-TAA-LA.

CHEEK, YOUR: KE'L (KA'L) X'A'-TAA-LA.

CHEEK, HIS-HER: WA-TAA-LA.

CHEEK, HIS-HER: YA WA-TAA-LA.

CHEST, HIS-HER: O-KWEN'.

CHEWING (ANYTHING): PI'-A-WA-LAQ'.

CHIN, MY: NA-K3R-W3R-Y3R'. CF. JAW.

CHIN, MY: NAK NA-K3R-W3R-Y3R'.

CHIN, YOUR: KA-K3R-W3R-Y3R'.

CHIN, YOUR: KE'L (KA'L) KA-K3R-W3R-Y3R'.

CHIN, HIS-HER: WA-K3R-W3R-Y3R'.

CHIN, HIS-HER: YA WA-K3R-W3R-Y3R'.

CHIPMONK: SMAC-KEN. CF. WILDLIFE.

CHINQUAPIN: CA-GI. CF. FLORA.

CHITON; BABYFOOT: KW3RR-M+C. CF. MARINE LIFE.

CHOKING: ME-O PE-O.

CIVIT-CAT: WOB-CEB. CF. WILDLIFE.

CLITORIS: PE-CA.

CLOSE (DOOR): (AK-CUC) OR EK-SA-AC.

COAT: CWO-NO.

COME (VERB): WA-NUC.

COME IN. AT'-LU-MO. AS IN ENTERING.

CORMORANT; SHAG: SPA-GO. CF. WILDLIFE.

- C -

COOK (VERB): PA-W-MUC.
COOT: MUDHEN: LA-GAC. CF. WILDLIFE.
CORE OF BOIL: WO-A-PA'.
COTTONTAIL: HER-KWER. CF. WILDLIFE.
COTTONWOOD: HA-GO-P'A, CF. FLORA.
COYOTE: CA-GAP. OF. WILDLIFE.
CRAB: KAX-C+C. OF. MARINE LIFE.
CROW: KEER. AS THE SOUND OF THE CROW. CF. WILDLIFE.
CRYING EYES; TEARS: MA-KW+-LET-WA.

- D -

DANCE: HA-LU-MUC.
DAUGHTER; MY: NA-MA+'.
DAYTIME: KE-CGN HE-GOA.
DEER: POOK. CF. WILDLIFE.
DEEPWATER: KNO-LA-GAB.
DENTALIA: O'-TE-MIR. CARVED WITH SNAKE SKIN ON IT.
DENTALIA, ONE SHELL: TERKW-ERM.
DENTALIA, SMALL: WAT'B-CKAKW. BROKEN OFF ENDS.
DEVIL, INDIAN: O-MO-O.
DIP-NET: TRA-GA-PA. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.
DIVINE BEING: PO-LEK-WU-KWER. WHO OPENED TRAILS AND GOT RID OF BAD PEOPLE.
DOG OR HORSE: CI-SO.
DOG: MA-GAKW'.
('BARKER')
DOGWOOD: PO-NO-MAP'. OR (PO-NO-MA'). CF. FLORA.
DOOR OPEN: NIR-PAKC. AS A DOOR AJAR.
DRESS: CKER-I-TEERKW'.
DRINK: RA-GO-KWO.
DRINK (VERB): KI-RE-KWO.
DROP OFF: TLA-TCU. AS A DROP OFF IN THE WATER; RIVER.

- E -

EAGLE: PƎR-GIS. CF. WILDLIFE.
EAR: SPΔ-GOR' OR (ƆPΔ-GOR').
EEL: KΔ'-W+N. CF. MARINE LIFE.
EEL, DRIED: SMΛΛ-LΔ. READY TO EAT.
EEL, DEAD: PƎƎR-NƎR-K+S.
EEL, FLATTEN: SLGB. READY TO HANG FOR DRYING.
EEL NET: ƆQ-WON. CF. BASKET, TOOLS AND IMPLEMENTS.
ELBOW: PƎRW-KW+S.
ELDERBERRY OR BRUSH: TA-A-MA. CF. FLORA.
ELK: MΔ-W+B. CF. WILDLIFE.
ELK HORN PURSE: MΔ-W+B W+C-EƆ.
EVENING: ƆMΔ-YΔ-NE-NI.
EXACTLY: TOK'-WI-NU-M+-W+'-CON OR (TI-WI-NU-M+-W+'-CON).
EYE, MY: NΔ-LIN.
EYE, MY: NAK NΔ-LIN.
EYE, YOUR: X'Δ'-LIN.
EYE, YOUR: KE'L (KA'L) X'Δ'-LIN.
EYE, HIS-HER: WΔ-LIN.
EYE, HIS-HER: YA WΔ-LIN.
EYEBROW, MY: NΔ-RA-P.
EYEBROW, MY: NAK NΔ-RA-P.
EYEBROW, YOUR: X'Δ'-RA-P.
EYEBROW, YOUR: KE'L (KA'L) X'Δ'-RA-P.
EYEBROW, HIS-HER: WƎR'-RA-P.
EYEBROW, HIS-HER: YA WƎR'-RA-P.
EYELASHES, MY: NΔB-PEB.
EYELASHES, MY: NAK NΔB-PEB.
EYELASHES, YOUR: X'ΔB-PEB.
EYELASHES, YOUR: KE'L (KA'L) X'ΔB-PEB.
EYELASHES, HIS-HER: WΔB-PEB.
EYELASHES, HIS-HER: YA WΔB-PEB.

- F -

FACE PAINT: HΔ-RU-CO'. AS TO PAINT THE FACE FOR DANCES.

FATHER: NΔP-CETↃ.

FENCE: LA-HA-LA RΔ-Ꮤ⊕-SI'. AS A FENCE AROUND A GRAVE YARD.

FESTERED: K⊕Ↄ-MAK'-ᏔA-MI.

FIBBING: TΔ-LA-YEKᏔ'. AS TO TELL LIES.

FINGER OR TOE NAILS: ᏔΔK'Ꭿ-G⊕-TA OR (ᏔAK'Ꭿ-G⊕-TG).

FIR: TΔ-PA. CF. FLORA.

FIR, YOUNG: CTA-CTAK. LIKE THE SIZE OF A CHIRSTMAS TREE; SAPPLING. CF. FLORA.

FIRE: METↃ.

FIRE STONES: A'-LO-MA. THE CENTER PIT OF THE HOUSE.

FIRE-ᏔATER; ᏔHISKEY: METↃ PO-O.

FISH, SPOILED: PΔ-YO-GEN-I NΔ-PO-I.

FISHER (BIRD): LE-GA. CF. ᏔILDLIFE.

FIVE-FINGER FERN; MAIDEN FERN: RΔ-GA'. CF. FLORA.

FLEA: TΔ-GA'.

FLY: ↃA-PUC. CF. ᏔILDLIFE.

FOOT: ᏔΔↃ'-KU.

FOREHEAD: TΔ-ᏔA.

FOREIGNERS: ᏔAN-CU-TA OR (ᏔG-SU-TA). AS A PERSON ᏔHO SPEAKS A DIFFERENT LANGUAGE.

FOUND ACE: K⊕Ↄ-KAKᏔ'-CA. AS IN PLAYING INDIAN CARDS AND FOUND THE ACE.

FOX: Ꮤ∃R-G∃RC. CF. ᏔILDLIFE.

FRONG, GREEN: Ꮤ∃R'-∃R-I'. CF. ᏔILDLIFE.

FROST: SLΔ-YO.

- G -

GIRL: WƎR-YƎRC.

GIRL, TEENAGER: WΛT'-YUN.

GOAL: KΦRK. AS MAKING A GOAL IN THE STICK GAME.

(GOD): WUN-NO-YA-Ɵ'K.
("THE ONE UP THERE")

GOHPER: KYA-SEKC. CF. WILDLIFE.
("POUCH")

GOODBYE: ƆOO'.

GOODBYE: ƆŌ-NΛ. AS SPOKEN IN RESPECTFUL FORM AMONG WOMEN.

GOOD: SKO-YET OR SKO-YEN-E.

GOOD HUH? SKO-HAC?

GOOSEBERRY, RED: NƟ-KWƟƆ WƎR-NƎR. CF. FLORA.
("GRIZZLY BERRIES")

GOOSEBERRY, WILD: MA-KU. CF. FLORA.
("THORN")

GRANDFATHER: PIIT. A FORM OF ADDRESS; AS SPEAKING DIRECTLY TO YOUR GRANDFATHER.

GRANDFATHER, MY: NA-PIT ƆU-WAC; NAK NA-PIT ƆU-WAC.

GRANDFATHER, YOUR: X'U PIT ƆU-WAC; KE'L (KA'L) X'U-PIT ƆU-WAC.

GRANDFATHER, HIS-HER: O-PIT ƆU-WAC; YA O-PIT ƆU-WAC.

GRANDMOTHER: KOOƆ. A FORM OF ADDRESS.

GRANDMOTHER, MY: NA-KO-ƆAC; NAK NA-KO-ƆAC.

GRANDMOTHER, MY: NAK-N' KO-ƆAC. INTRODUCING.

GRANDMOTHER, YOUR: X'U-KO-ƆAC;

GRASSHOPPER: DOT'-TAK'. CF. WILDLIFE.

GRASS, JUNE: MEC-TƎR-EP. CF. FLORA.

GRASS, WILD: HAA-MA'. CF. FLORA.

GRAVE: LA-HA-LEΦ.

GRAVE, FOR OWN: NI-MOS-HA-KOM-WE-NO-KAK'. AS MAKING BOARDS FOR YOUR OWN GRAVE, AS THE INDIANS USED TO DO. (MATERIALS: #4 7'X 2'.)

GRAVE TREASURE: KI-HAA-LA. AS THE PERSONAL BELONGINGS OF THE DECEASE.
("BELONGINGS IN GRAVE")

GREASEWOOD; SNOW BRUSH: LΛ-WOL'. CF. FLORA.

GREEN: ƎR-WƎR'. LIKE GRASS

GREEN STURGEON: KO-KO. CF. MARINE LIFE.

GREY HAIR: X'IA-WƎR-IER-[illegible].

GREY SQUIRREL: PI-I-O'. CF. WILDLIFE.

GRIZZLY: NƟ-KWƟƆ. CF. WILDLIFE.

GROUND SQUIRREL: KWΛ-ƆΛ-EKW. CF. WILDLIFE.

GROUSE, BLUE: C'ƎR-WƎR. CF. WILDLIFE

GROUSE, RUFFED: LΛ-GEM-EM. CF. WILDLIFE. 19

- G -

GUN: PƎR-GƎR.
GUN, MUZZLE LOADER: KΔ-GA-TG.
GUST; WIND: K⊕'-GWƎRKS.

- H -

HAIL: COK-CO.
HAIR: LAPP OR LAP-TGG.
HALF-BOAT: NI-GƎRKC. A BOAT SPLIT INTO; USED FOR ROOF OF INDIAN HOUSE.
HAND: ƆΔ-WAC.
HARD BREAD: CE-KI-TO PAP-CAQ'. CF. BREAD.
HAT: A-KO.
HAWK, BIG: SPΔ-GI. CF. WILDLIFE.
HAWK, LITTLE: KNO-O. CF. WILDLIFE.
HAZEL STICKS: HAA-LIG. TO MAKE BASKETS WITH.
HEAD: MAG.
HEAD LOUSE: MA-KA'.
HEAT; SUN: TO-E-NG.
HEART: ƆE-KWC.
HELL, IN: ƆA-REK-W⊕K.
HELLO: Δ-YI-KWI. AS "HAVEN'T SEEN YOU IN A LONG TIME".
HEMLOCK: PES-ES. CF. FLORA.
HERE (IT IS)! ƆΔ-WA! AS TAKE IT!
HOOT OWL: TΔΔ-KW⊕C. CF. WILDLIFE.
HORNS: W⊕S-ETƆ-A.
HORSE: MO-LO.
HORSE-TAIL FERN: WƎRT'-NƎR. EDIBLE. CF. FLORA.
HOT DOGS: TA-AN-A ƆI-SO.
HOT WATER: TO-E-NA PO-O.
HUCKLEBERRY, BLACK: ƆII-GURI. CF. FLORA.
HUCKLEBERRY, BUSH: NƎR-PƎR-WP. CF. FLORA.
HUCKLEBERRY, RED: SLGG-KE-TA WƎR-NƎR. CF. FLORA.
HUMMINGBIRD: ƆΔ-GEM-MEM. CF. WILDLIFE.
HUNDRED AND ELEVEN MARK, THEIR: Q-PG. AS MARK ON THE FACE OF WOMEN; A BEAUTY MARK.
HUPA PEOPLE: HO-PA-LOO.
HUSBAND, MY: NΔ-NAC; NAK NΔ-NAC.
HUSBAND, YOUR: KΔ-NAC; KE'L (KA'L) KΔ-NAC.
HUSBAND, HERS: WΔ-NAC; YA WΔ-NAC.
HYMEN: PA-NOWC.

- I -

INDIAN ADZ: NE'-MEƏ'. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

INDIAN CANOE: AƏ HWET-YUƆ. CF. CANOE.

INDIAN CANOE, COST OF: AƏ WE'-YUƆ NOK-CE-PIR TA-A-WEC.
("CANOE THREE-KNUCKLE COST")

INDIAN CANOE, COST OF: AƏ WE'-YUƆ ƆA-NA-N' TA-A-WEC.
("CANOE FOUR (STRING) COST")

INDIAN CARDS: AƏ O-POR'.

INDIAN CARD SONG: KI-RA PƏ-YAK'.

INDIAN DEVIL: O-MO-O.

INDIAN HOUSE: AƏ WO-A.

INDIAN HOUSE, COST OF: AƏ WO-A NOK-CE-PIR MA-RƏ TA-A-WEC.
("HOUSE THREE FIVE KNUCKLE COST")

INDIAN MAUL: OA-KWO-NOR. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

INDIAN MOCCASINS: AƏ WA-NO'-Ə'

INDIAN MONEY: AƏ WU-ƆIIK

INDIAN PEOPLE: AƏ

INDIAN STRING: AƏ O-PAAK. USED FOR BEADS; MADE OF IRIS LEAVES.

INDIAN TEA, BUSH: WI-YAK-CIP. CF. FLORA.

INDIAN TEA, VINE: HA-GAA-R⊕-KIƆ. CF. FLORA.

INDIAN TOBACCO: AƏ WA-KOM

INFANT OR SMALL: ƆA-KE-NI

INTESTINES: WO-A-LOX

IRIS, MOUNTAIN: LOOƏ. CF. FLORA.

IRONWOOD: PI-I-TEO'. CF. FLORA.

- J -

JACKRABBIT: HO-PA-NI H3R-KW3R. CF. WILDLIFE.

JUMP! MI-YO BKE-PUC.

JUMP DANCE: WU-N+-KW+-LE-GA.
("RAISING THE BASKETS")

JUNE GRASS: MEC-T3R-EP. CF. FLORA.

- K -

KENEK: KE-NEK. VILLAGE SITE, ALONG THE KAMATH RIVER.

KEY: KAR-RA-MEK' KI-NAB.
("GIVE IT A TWIST")

KICK! YO-U'B-KOB!

KICK DANCE: RE-MA.

KNEE: 3R-K3RB.

KNIFE: PA-GEM. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

KIN OR FRIEND: TAA-M3R. RELATIVE OR FRIEND.

KISS: KI-KA NA-GAO.

- L -

LADDER: BKA-MA. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

LEB, YOUR: O-MIB.

LOOK HERE! HA-LU!

LOUSE, BODY: W33R-G3R. CF. BODY LOUSE.

LOUSE, HEAD: MA-KA. CF. HEAD LOUSE.

LUNGS: M3R-GI.

- M -

MADRONE: C'-Δ'-GΛ. CF. FLORA.
MADRONE BERRY: C'-Δ'-GΛ ₩ƎR-NƎR. CF. FLORA.
MAN: PΔ-GƎRK.
MAN, OLD: MΔ-₩I-MΩR.
MAPLE: K₩Λ-Λ-LΛ. CF. FLORA.
MAYBE: NEK-CΛΛ.
MANZANITA BERRY: PI-O. CF. FLORA.
MANZANITA BUSH: PI-OOP. CF. FLORA.
MANZANITA, VINE: PƎR-GƎRS-ƎRI'. CF. FLORA.
MILDE₩ED SALMON: PO⊕-K₩ENT NΔ-PO-I OR (PO⊕-K₩EN-I NΔ-PO-I).
MOCCASINS, INDIAN: Λ⊕ ₩Δ-NO'-G'.
MOCKINGBIRD: TƎR-GƎR-NOP. CF. WILDLIFE.
MOCK ORANGE: ₩ƎR-ƎR-₩ƎR-I'. CF. FLORA.
MOON: ₩U-N⊕-CLΔG'.
MOLE: CKΔ-L⊕-GRO. CF. WILDLIFE.
("TRAVELS UNDER GROUND")
MOSQUITO: ƆΔ-ƆΔ-⊕C. CF. WILDLIFE.
MOSS: MEC-EN'. USED FOR YELLO₩ DYE ON BASKETS. CF. FLORA.
MOTH: MOT'-LEKC. CF. WILDLIFE.
MOTH, MILLER: SA-A⊕ O-₩ƎRP. CF. WILDLIFE.
MOTHER, MY: NU-ƆEK. NAK NU-ƆEK.
MOTHER, YOUR: GO'-ƆEK. KE'L (KA'L) GO'-ƆEK.
MOUTH, MY: NΔ-LO⊕. NAK NΔ-LO⊕.
MOUTH, YOUR: X'Δ-LO⊕. KE'L (KA'L) X'Δ-LO⊕.
MOUTH, HIS-HER: ₩Δ-LO⊕. KE'L (KA'L) ₩Δ-LO⊕.
MOUNTAIN BEAVER; GROUND HOG: ₩Δ⊕-KEM. CF. BEAVER.
MOUNTAIN QUAIL: YΔ-GAM. CF. WILDLIFE.
MOUSE: NΔ-GEN-⊕Ɔ. CF. WILDLIFE.
MUDHEN; COOT: LΔ-GAƆ. CF. COOT.
MULBERRY: MOL-MOL. CF. FLORA.
MUSCLE: MAK₩-CAK₩.
MUSKET: KƎR-GƎR-⊕'-ƆƎR.
MUSSELS: PI'-I. CF. MARINE LIFE.
MY CHILD: TOC. A FORM OF ADDRESS.
MYRTLE₩OOD: CO-CIP. CF. FLORA.

- N -

NAILS, FINGER OR TOE: WΛΘ-G⊕-TA.
NAVEL: K∃R-W∃RC.
NECK, MY: NΛ-PÀ OR (NΛ-PÒ). NÀK NΛ-PÀ. (NÀK NΛ-PÒ).
NECK, YOUR: X'∃R-PÀ OR (X'∃R-PÒ). KÈ'L X'∃R-PÀ. (KÀ'L NΛ-PÒ).
NECK, HIS-HER: O-PÀ OR (O-PÒ).
NETTLES: ME-YÈΘ. CF. FLORA.
NEW-BORN BABY: ƆAA-NOK'C.
NICOTINE: O-WÈC-AK.
NIGHTFISH: MÀK-ƆEƆ. CF. MARINE LIFE.
NIGHTIME: NÒC-ƆE-WÈN WU-NQ-CLΛG'.
N⊕T; MITE: WΛƆ-K⊕N'.
NOSE, MY: N∃R-P∃RN'. NAK N∃R-P∃RN'.
NOSE, YOUR: X'∃R-P∃RN'. KÈ'L (KÀ'L) X'∃R-Ɔ∃RN'.
NOSE, HIS-HER: W∃R-P∃RN'. YÀ W∃R-P∃RN'.
NO GOOD: NÈ-MI SKO-YÈ.
NO LONGER: MUC-KÙ-MO.
NO: POO OR PAA.
NUT: HO-Ò. NUT OF ANY KIND.
NUTTY: CU-∃R-KE'. AS ACTING CRAZY.

- O -

OAK, BLACK: P∃R-G∃R-R. CF. BLACK OAK.
OAK, WHITE: HI-KEΘ. CF. WHITE OAK.
OCEAN; SALT WATER: PIS-K∃R' PO-Ò.
OH! KA-KQ. EXPRESSION USED BY WOMEN.
OH! NIS-SÒ-OM'. EXPRESSION USED BY MEN; "BULL SHIT".
OKAY! OR GOOD! AΘ-KÒM! OR SKO-YÈ!
OLD MAN: MΛ-WÌ-MOR.
OLD WOMAN: P∃R-RΛ OR (POR-RΛ).
ORIOLE: Ɔ∃R-G⊕-KOR. CF. WILDLIFE.
OTTER: NΛ-PÀ' W⊕S-NÀ. CF. WILDLIFE.
OWL, APPLE: PAAK. CF. APPLE OWL.
OWL, SMALL: C∃R-RT. A DARK GREY OWL. CF. WILDLIFE.
OWL, TIMBER: PLΛ-GÈL'. CF. TIMBER OWL.
OWL, SCREECH: PRΛ-WÀR. CF. SCREECH OWL.
OWL, HOOT: TΛΛ-KW⊕Ɔ. CF. HOOT OWL.

- P -

PAIN; ACHE: LƎ'-PʌL-ɸ.
PAIN; ACHING: TΔ-LA-Gɸɸ.
PANTS: ƆO-KWA.
PANTHER: KΔ-GAT. CF. WILDLIFE.
PECWAN: PEK-WON. A VILLAGE SITE. ALONG THE KLAMATH RIVER.
PENIS: PƎR-YƎRM.
PERIWINKLE (SEA SNAIL): ƆΔ'-KAR. CF. MARINE LIFE.
PEPPERWOOD: WA-KA-LA. CF. FLORA.
PIPE: RAA-WUC. TO SMOKE WITH. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.
POINTING FINGER; FIVE: ƆƎR-WƎR.
PORCUPINE OR QUILL: TΔ-GIN'. CF. WILDLIFE.
POISIN OAK: WΔ-KWɸ-LAO'. CF. FLORA.
POTATOES: KƎRɸ-KƎR.
PUBIC HAIR: MƎR-PƎRɸ.
PUS: MΔK-WA.

- Q -

QUAIL, MOUNTAIN: YΔ-GAM. CF. MOUNTAIN QUAIL.
QUAIL, VALLEY: TƎR-KƎR-KO. CF. VALLEY QUAIL.
QUILL OR PORCUPINE: TΔ-GIN'. CF. PORCUPINE.
QUIT ITI KO-WΔI CF. EXPRESSIONS.
QUIVER: WE-NA-RIR-U. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

- R -

RACCOON: TWA-GA. CF. WILDLIFE.
RABBIT, JACK: HU-PA-NI H3R-KW3R. CF. JACKRABBIT.
RAIN (NOUN): TAN-PA-WIH.
RAIN COAT: P3R-M3R-Y3R.
RAIN HAT: P3R-M3R-Y3R WA-A-KO.
RAT: T3R-G3RC. CF. WILDLIFE.
RED; BLOOD: PA-KU-YUK'. CF. BLOOD.
REDDISH GREY: H3R'-3R-W3R-L3R'-3R-I'.
RED HAIR: P3R-K3R-Y3R-3R-I' WA-LAAP.
RED HEAD: P3R-K3R-Y3R-3R-I' O-MAH.
REDWOOD: KIH. CF. FLORA.
REDWOOD CREEK, MOUTH OF: OT-MEK-WOR.
RIBS: OA-LA-GA-PIH.
RIDGE: K3RR-O3R.
RIFLE; REPEATER: TA-NU-M+H-OX'.
RIFLE; SINGLESHOT: HI-NA-M+H MYA-OX-NA.
RING-TAIL CAT: KER-K+H. CF. CAT.
ROBIN RED-BREAST: C+R-YU-K3RT. CF. WILDLIFE.
ROBIN, SWAMP: OA-GIKW'. CF. SWAMP ROBIN.
RUFFED GROUSE: LA-GEM-EM. CF. WILDLIFE.
RUMP, MY: M3R-TE-RO. NAK M3R-TE-RO.
RUMP, YOUR: X'3R-M3R-TE-RO. KE'L (KA'L) X'3R-M3R-TE-RO.
RUMP, HIS-HER: WA-M3R-TE-RO. YA WA-M3R-TE-RO.
RUN! RA-A-PUC! OR RA-A' NE-PUC!
RUNNY EYES: OO-LO-YEW. AS THE EYES ARE WATERING.
RUNNY NOSE: M3R-T3R-L3RP. AS THE NOSE IS RUNNING.

- S -

SALAL BERRY: MO-KOƀ. CF. FLORA.
SALAL BUSH: MO-KEP'. CF. FLORA.
SALMON: NΔ-PŌ-I. CF. MARINE LIFE.
SALMON BACKSONE: Ō-PEC.
SALMONBERRY: ƎR-WƎRN. CF. FLORA.
SALMONBERRY BUSH: E-WA. CF. FLORA.
SALMONBERRY SPROUT: TΔ-GE-TAR. CF. FLORA.
SALMON BLOOD: WΔT'-SPΔK. THE SOLID BLOOD ALONG THE SPINE.
SALMON BONES: ƆE-ƆAKW'.
SALMON CHEEKS: WA'ɬCOR.
SALMON, DRIED: ƆΔ'-LON-I NΔ-PŌ-I.
SALMON, FILLET OF: W⊕-CAƆ.
SALMON GILLS: MƎR-ƎRX.
SALMON GRISTLE: KƎRN-KƎRN.
SALMON HEAD: ƆER-KA. DRIED.
SALMON HEART: TΔKW'-CER'.
SALMON MILK: Ō-PG. THE SPERM OF THE MALE SALMON.
SALMON NET: ƎR-KƎR. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS. ('TRIGGER')
SALMON ROE: WAA-REƟ'.
SALMON STOMACH: WƎR-RŌƆ'.
SALMON TAIL: TOOK.
SALT: PIS-KU.
SAW: NΔ-WUMP.
SCISSORS: SME-ROK'ƀ.
SCREECH OWL: PRΔ-WAR. CF. WILDLIFE.
SEA DUCK: TŌ-MƎRƀ. CF. WILDLIFE.
SEA GULL: KΔ-GA-AC-NΔ. CF. WILDLIFE.
SEA GULL, SMALL: ON-NA-PIS. CF. WILDLIFE.
SEA LION: AƆ-KWA. CF. MARINE LIFE.
SEAL: ƆKWΔ-GAC. CF. MARINE LIFE.
SEA ROSE; HORSES-BUTT: SER'-RU. CF. MARINE LIFE.
SEAWEED: ƆA-GEL'. OR ƆΔ-GA'. CF. MARINE LIFE.
SEED: WA-LAƀ.
SHADY: CA-Δ-WƎRX'.
SHAG; CORMORANT: CPΔ-GŌ. CF. CORMORANT.
SHALLOW WATER: ƆKŌ-RA-GAƀ. AS A SHALLOW PLACE IN THE WATER; RIVER.
SHAWL: REK-K⊕-TG.
SHIRT: SLE-KWO.
SHOES: NO'-G.

- S -

SHUFFLING CARDS: WƎR-KƎR-KƎRB. AS SHUFFLING CARDS BEHIND YOUR BACK WHILE PLAYING INDIAN CARDS.

SHUT UP! ƆKA-MA'B-KUBI CF. EXPRESSIONS.

SINEW OR TENDOR: HOPB.

SING: RŌ-RA-WUC.

SINGING SECOND: K⊕-TI LAB'-POR. AS IN SINGING ALONG WITH THE MAIN SINGER.

SISTER, MY: NΔ-L⊕T. TO ADDRESS. NAK NΔ-L⊕T.

SISTER, YOUR: K'Δ-L⊕T. KE'L (KA'L) K'Δ-L⊕T.

SISTER, HIS-HER: WΔ-L⊕T. YA WΔ-L⊕T.

SIT DOWN! ƆΔK-Ɔ⊕CI CF. EXPRESSIONS.

SKUNK; HΔ-YO-MŌC. CF. WILDLIFE.

SMALL OWL: CƎRR. CF. WILDLIFE.

SMELL OR ODOR: SWAA-MP'.
("STINKS")

SNAKE: LΔ-YEC. CF. WILDLIFE.

SNEAKING: ME-O PΔ-ƆUM.

SNOW: RU-RI.

SNOWBRUSH; GEASEWOOD: LΔ'-W⊕L. CF. GREASEWOOD.

SON, MY: NU-MƎRM. (NƎR-MƎRM). NAK NU-MƎRM. DIRECT ADDRESS.

SON, YOUR: KƎR-MƎRM. KE'L (KA'L) KƎR-MƎRM.

SON, HIS-HER: O-MƎRM.

SON OF BITCH! W⊕-CA-A!

SORETAIL: TWƎR-N⊕S. A FISH AFTER SPAWNING. CF. MARINE LIFE.

SPLIT REDWOOD: AB WA-NO-KAK'. USED FOR CONSTRUCTION.

SPLIT CANOE: NI-GƎRKS. AN OLD CANOE THAT HAS BEEN SPLIT INTO AND PLACED ON TOP OF THE SWEATHOUSE. CF. HALF-BOAT.

SPOON: HΔ-GAN. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

SPOTTED: TΔ-GΔ'-X'-KA-NI.

SPRUCE: TΔ-WA-LE. CF. FLORA.

SPRUCE ROOTS: WA-PΔ'. USED FOR MAKING BASKETS.

STICK GAME: HƎRB-PƎRX̲.

STICK GAME FIELD: O-HƎR-GƎRB-PƎRX̲.

STICK GAME, START OF: KT⊕S-RG. AS WHEN THE GAME STARTS: SCRACHING CENTER.

STICK GAME STICKS: HƎRB-PƎRX̲.

STRAP: WΔB-C⊕L. USED FOR A BABY BASKET.

STOMACH: D̄ΔK-DEI'. (TΔK-TO-O').

STONE LAGOON: ƆA-PEKW.

STORM: K⊕-TI KOO-MΔ. AS ITS GOING TO STORM.

STRAWBERRY, WILD: KWES-PIN'. CF. FLORA.

- S -

STRING, INDIAN: AB O-PAAK.

STURGEON, GREEN: KO-KO. CF. WILDLIFE.

STURGEON GLUE: O-PLG-YU-NAT. AS GLUING WITH STURGEON GLUE. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

STURGEON ROE: KO-KO O-WAA-LQ.

STURGEON, WHITE: SMA-G+C. CF. WHITE STURGEON.

STURGEON NET: WA-YUM'. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

SUGAR: RAP'-DEM.

SUGAR PINE: PA-CUG-AR. CF. FLORA.

SURFFISH, DRIED: KA-GEC.

SURFFISH: HA'-WG. CF. MARINE LIFE.

SURFFISH NET: NA-GO'. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

SUMMER (SEASON): K+-SEN.

SUN: K+-CGN HA-GA.

SUN HEAT: TO-E-NGB.

SWALLOW (BIRD): MA-GO. CF. WILDLIFE.

SWAMP ROBIN: CA-GIKW'. CF. WILDLIFE.

SWEATHOUSE: ER-GERK.

SWIM: KO-RO-REK.

- T -

TALK: ƆWE-GIN KE-PUC. OR ƆWG-GIN KE-PUC.

TAN OAK: HA'-MU-NA'. CF. FLORA.

TEA: HΔRΘ-PON'.

TEAM: KA-ƆE-Q' ƆAM. AS IN PLAYING STICK GAME. ('SIX PLAYERS')

TEETH, MY: NƎR-PEΘ. NAK NƎR-PEΘ.

TEETH, YOUR: X'ƎR-PEΘ. KE'L (KA'L) X'ƎR-PEΘ.

TEETH, HIS-HER: WƎR-PEΘ. YA WƎR-PEΘ.

TENDON OR SINEW: HOPΘ.

TESTES: WAKW'-TEKW'.

THANK YOU. WAK'-ΘAQ'.

THANK YOU. KU'-W+S-ƆU'. THIS IS USED FOR FOOD ONLY.

THIGH, MY: NΔ-TA'. NAK NΔ-TA'.

THIGH, YOUR: KΔ-TA'. KE'L (KA'L) KΔ-TA'.

THIGH, HIS-HER: W+-TA'. KE'L (KA'L) W+-TA'.

THIMBLEBERRY: KƎRR-PIN. CF. FLORA.

THIMBLEBERRY BUSH: KƎR-PƎR'.

THUMB: PLE-TEW.

THUNDERBERRY; OREGON GRAPE: ΘA-KAΘ WƎR-NƎR. CF. FLORA.

TIMBER OWL; PLΔ-GEL'. CF. WILDLIFE.

TIMBER WREN: ƆAK-ƆAK. CF. WILDLIFE.

TOAD: LO-ƆAM. CF. WILDLIFE.

TOBACCO: HA-KOM. CF. FLORA.

TOBACCO SEEDS: HA-KOM WA-LAΘ.

TOE JAMS: PƎR-YƎR-GIT.

TOSSEL: WO-TΔ. USED FOR PLAYING STICK GAME. CF. BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

TOSSLEWOOD: EC-KA. CF. FLORA.

TONGUE, MY: NIPΘ. NAK NIPΘ.

TONGUE, YOUR: KIPΘ. KE'L (KA'L) KIPΘ.

TONGUE, HIS-HER: WIPΘ. YA WIPΘ.

TROUT: RΔ-GAK. CF. MARINE LIFE.

- U -

UNDER-SHIRT: HI-MƎR-WO'-G.

UNDER-SHIRT: WΔ'-YE-PIN. ANY KIND THAT STRETCHES.

UNMARRIED MOTHER: KO-HA. SPOKEN OF AS A SWINGER.

- V -

VAGINA: WΔB-PUB.

VALLEY QUAIL: TƎR-KƎR-KO. CF. WILDLIFE.

VERY EXPENSIVE WIFE: MA-WK. AS PAIDED OUT A LOT OF MONEY FOR.

VILLAGE SITE: A-TAT-KAB. A VILLAGE SITE ON THE SHORE BELOW KATIE BOYLE'S AT TRINIDAD.

VINE MAPLE: KWA-A-LA CΔ-GAN'. CF. FLORA.

VINE TEA: HΔ-GA-RE-KΦC.

- W -

WALK: HΔ-GA-AC.

WASHI PΔ-WOC-CKΔI

WATER, IN THE: PA-AB.

WAR DANCE SONG: WI-YΔ-GA. SUNG AFTER YOU HAVE KILLED.

WEASEL: MΔ-GEC-ΦK. CF. WILDLIFE.
("SLIM, SKINNY")

WEITCHPEC: WΔC-POC. A VILLAGE SITE ON THE KLAMATH RIVER. NOW THE TOWN OF WEITCHPEC.

WHALE: HΔKW'-CAA. CF. MARINE LIFE.

WHAT? KOC-ANT'?

WHITE (COLOR): MON-CΔ.

WHITE DEERSKIN, COST OF: MON'-CΔ SRAAC NOK-CE-CƎR WƎR-HƎR-WƎRT TA-A-WEC.
("WHITE DEERSKIN THREE TEN (STRINGS) COST")

WHITE OAK: HI-KEB. CF. FLORA.

WHITE MAN: WA-GΔ.

WHITE MAN: KΔT'-NI-YA. HE WHO TRAVELS AROUND.

WHITE WOMAN: WA-O-WEN. OR WA-GΔ O-WΔN-CUKC.

WHITE STURGEON: SME-GEC. CF. MARINE LIFE.

WIDOW: KE-RAP'. A WIDOW DATING; HAIR GROWING OUT.

WIDOW: CO-MΔ-ΦB.

WIDOW: KƎR-R'. WHO DIDN'T CUT HER HAIR WHEN HER HUSBAND DIED.

WIDOW: KΔ-WAN. A SHAVE HEAD; CUT HAIR ALL OFF WHEN HER HUSBAND DIED.

- W -

WIDOWER: MA-WI-MA.
WIDOWER: MAQ'. USED AS A FORM OF ADDRESS.
WIFE, MY: NO-PED. NAK NO-PED.
WIFE, VERY EXPENSIVE: MA-WK.
WILDCAT: CMOOK. CF. WILDLIFE.
WILD GRASS: HOO-MA. CF. FLORA.
WILD HOLLYBERRY: PA-CA WƎR-NƎR. CF. FLORA.
WILLOW: PO-KWA. CF. FLORA.
WILLOW, BLUE: PƎR-GƎRN'. USED FOR MAKING BASKETS.
WILLOW ROOTS, SMALL: WƎRH-PI-TƎRK. USED FOR MAKING BASKETS.
WIND: RAAKC.
WINDPIPE: A-LG-YU-KE.
WOLF: WƎRH-KƎRC-NA. CF. WILDLIFE.
("BONE-EATER")
WOMAN: WAN-CUKC.
WOMAN, OLD: PƎR-RA. OR (POR-RA).
WOOD: YA-HKGC.
WOODPECKER, RED-HEADED: KA-KA NA-Q'. CF. WILDLIFE.
WOODWARDIA FERN: PA'-AAP. CF. FLORA.
WOOD TICK: NA-SA-NUC. CF. WILDLIFE.
WORMWOOD: MA-COO-NEP. (MA-CAA-NEP) CF. FLORA.

- Y -

YES: AA OR II.
YES ("DAMN RIGHT"!): AH-KOMI
YELLOW: TAA-NEP.
YELLOWHAMMER: PA-GG'. CF. WILDLIFE.
YEW: CAAL. CF. FLORA.
YOUNG: WƎR-ƎR-GƎR-+.
YOUNG MAN: CI-NU-MQ-+C.
YOUNG WOMAN: K+T' WAN-CUKC.

PΔ'-PO-NI HA-Λ-LET'-MA.
TRIP UP THE KLAMATH.

BY FRANK DOUGLAS - JUNE 3, 1970.

1. Λ-RE-GAB. "TUCKER ROCK"; NAMED FOR WHITE DISCOVERER.
2. ΛΛ-LEKW. HOME OF ROBERT AND ALICE SPOTT.
3. RE-KWGG. "WHERE WATER EMPTYS INTO OCEAN"; MOUTH OF KLAMATH.
4. WΔB-CWA-Q'. RANCHERIA SITE ON SOUTH BANK AT MOUTH OF RIVER. NAMED FOR "TULES GROWING THERE".
5. ΛB WO-Λ. INDIAN HOUSE ON NORTH BANK.
6. M3R-3R-Q'. "UNFLOODED MOUNTIAN"; SOUTH BANK; EAST OF FRANK DOUGLAS' HOUSE.
7. O-TWΔ-GA. A DRAW JUST UP RIVER FROM WΔB-CKWA-Q'; DR. HESFORD'S PLACE.
8. TM3R-Δ. ALVIN LARSON'S PLACE. ("CAPTAIN JACK").
9. Λ-MΔ-NΛK. A DRAW BEHIND JET-BOAT LANDING; AILEEN PILGRIM FIGUEROA WAS BORN HERE.
10. K3R-EK. "CROWS ROOST"; ON SOUTH BANK BY OLD DOUGLAS BRIDGE PILLARS.
11. TA-RU-CA. "BROWN'S GULCH"; ON SOUTH BANK; PASS TO OCEAN; GOOD LUCK ARROW TREE IN PASS.
12. MEC-WU-RG. "REAGAN'S GULCH".
13. HΛ-PA-Q'. VILLAGE SITE. FRANK DOUGLAS' FAMILY SITE; NORTH BANK; CEMETERY WITH RELATIVES BURIED HERE. JUST UP RIVER FROM NEW DOUGLAS MEMORIAL BRIDGE.
14. WΛ-KEL'. RANCHERIA SITE; WAUKELL HARRY LIVED HERE. FLAT BAR; SOUTH BANK; OF BRIDGE; CEMETERY. HIGH PLACE; DIDN'T WASH OUT.
15. U-LΛΛB. WHERE HECTOR SIMMS LIVED IN OLD RIVER BED WEST OF TERWER.
16. T3R-W3R. "T3R-W3R VALLEY"; WHERE SOLDIERS WERE GARRISONED HUNDRED YEARS AGO; HANGING TREES.
17. YΔKW'-DAR'. MCGARVEY'S CREEK. COUTH BANK ACROSS FROM KLAMATH GLENN WHERE LANA TURNER AND VAN HEFLIN MADE "GREEN DOLPHIN STREET". WAS SUZY CRUTCHFIELD'S PROPERTY.
18. TO-3R-EP. VILLAGE SITE; SOUTH BANK JUST UP RIVER FROM MCGARVEY CREEK. CRUTCHFIELD RANCH WAS HERE.
19. CO-ΛB. VILLAGE SITE EXACTLY ACROSS FROM TO-3R-EP; NORTH BANK. BILL MENALL; AILEEN FIGUEROA, HER FATHER, ETC. CAME FROM HERE. LOTS OF DANCES AND SWEATHOUSES WERE HERE.
20. CTΛΛ-WEN. STARWEIN FLAT AT END OF ROAD.
21. HA-WAKW'. WALTER MCCOVEY RANCH.
22. Λ-LI-I-KAN'. HIGH SAND BAR ("COOPER MASTEN BAR"). WHERE MEAN MAN LIVED UNDER BIG TREES; WHO STOLE TRAVELERS BOATS, WIVES; ETC. BA-MA-GWOC O-CWΔ WAS "MAN'S" NAME. HE WAS STRONG; COULD THROW GRAVEL RIGHT THROUGH A MAN.
23. HA-WΔ-GA. "FORCED TO CROSS"; BEND IN RIVER AT LAAM'S RIFFLE.
24. ΛΛ-TAR'. "CLEVELAND RIFFLE"; CORNEILUS AND IRENE NATT'S COTTAGE ON NOTH BANK.
25. TA-TER. SOUTH BANK; SAND BAR WHERE MORRIS' BLUE CREEK LODGE WAS.
26. 3R'-N3R. VILLAGE SITE; NORTH BANK BLUE CREEK.

26-A. ƎR'-NƎR WU-RG. BLUE CREEK.

27. NO-Φ-GAB. "ON THE OTHER SIDE"; VILLAGE SITE; SOUTH BANK; OPPOSITE BLUE CREEK.

28. A-PA. AH-PAH CREEK AND RIFFLE. AFTER "KING SALMON".

29. O-YAAB. VILLAGE SITE; NORTH BANK WHERE SEELEY GRIFFIN LIVED. OPPOSITE "OLD CHANNEL".

30. ANT'-PO. BEAR CREEK.

31. KA-WI-NO. "PLACE ON SOUTH BANK WHERE DEAD EELS USED TO PILE UP".

32. CƎR-PƎRR. VILLAGE SITE; CEMETERY; LARGE COMMUNITY. HUFFMAN-TAYLOR FAMILY PLACE; NORTH BANK.

33. TWAB-KƎR'. VAN PLET'S PLACE ON SOUTH BANK.

34. TAK-TO. VILLAGE SITE; NORTH BANK ABOVE BIG SAND BAR. AMOS DICK USE TO LIVE HERE.

35. PLAKW'-CAQ'. PRAIRIE ON NORTH BANK BY CEDAR CREEK.

36. NOO-NE-PIR. PRAIRIE ON NORTH BANK; JIM MASTEN'S PLACE.

37. RA-WA-NA. EDGE OF TOWN; (JOHNSONS).

38. WA-KA-RA. VILLAGE SITE AT JOHNSONS.

39. WA-TEKW'. VILLAGE SITE; WARREN AND BILL ABBOTT'S GREAT GRANDFATHER HENRY WA-LIƆ WAUTEK'S 30 FOOT TALL HOUSE OF SPLIT TIMBER IS.

40. ƆI-GA-LAQ. "FOAM LODGES HERE"; MOUTH OF JOHSONS CREEK ON SOUTH BANK; WHERE FRANK DOUGLAS USED TO LIVE.

40-A. ƆI-GA-LAQ WU-RG. JOHNSON CREEK.

41. O-POO-W+T. BIG ROCKS. WHERE HANDS WERE WASHED FOR LUCK IN WEAVING BASKETS. WHERE HUNDRED YEAR OLD FORT WAS.

41-A. O-MII. "ROCK STICKING OUT". BEND DOWNSTREAM OF KAA-TEP; NORTH BANK.

42. KAA-TEP. VILLAGE SITE; JUST ABOVE JOHNSONS; NORTH BANK. WHERE JOY SUNDBERG'S GRANDFATHER CAME FROM.

43. A-TA-GOOK. "DIVE OFF"; FIRST ROCK AT END OF BAR SOUTH OF PECWAN.

44. PAAK-WON. VILLAGE SITE; DANCES. WHERE AILEEN FIGUEROA'S GRANDFATHER LIVED.

44-A. KNOOB-KEM. HOMESITE (GEORGINA MYER'S PLACE).

44-B. PAAK-WON.WU-RG. PECWAN CREEK.

45. TAKW'-CAQ. CHIEF KƎR-NƎRR USED TO LIVE HERE; NORTH BANK.

46. YA-TER. VILLAGE SITE. WHERE FRANK DOUGLAS, JOY SUNDBERG AND HER FATHER WERE BORN.

47. SRA-GAN. VILLAGE SITE. WHERE DEWEY GEORGE'S FATHER CAME FROM. DANCES WERE HELD HERE.

47-A. HA-A-GO-MEK-WAB. "ROCK PILE" UP THE HILL FROM SRA-GAƆ.

47-B. O-ROO. UP HILL FROM HA-A-GO-MEK-WAB. MEADOW-USED TO PRACTICE STICKGAME.

48. SRA-PAƆ. PLACE WHERE THE MOORE BROTHERS WERE BORN AND RAISED.

49. KA-GEM. "RED DIRT"; DEWEY GEORGE'S PLACE. FLOODED OUT IN 1964; SOUTH BANK.

50. ME-TA W+-HI-KA. "ACROSS FROM ME-TA". WHERE FRANK DOUGLAS WENT TO SCHOOL (1983).

51. NA-GA-NA. PLACE WHERE WILSON CREEK JACK USED TO LIVE.

52. ME-TA. VILLAGE SITE; LARGE; SOUTH BANK BY HOLLY CREEK.

52-A. ME-TA WU-RG. METAH CREEK.

53. ƆO-LΔ-YO. SMALL SETTLEMENT; SOUTH BANK. WHERE MITCHELL'S PLACE IS.

54. W∃R'-∃R-G∃R-O. HOMESITE; NORTH BANK JUST DOWNSTREAM FROM RYERSON'S.

55. CLΔ-GG-ΨƆ. HOMESITE; NORTH BANK.

56. NAƆ-KO. VILLAGE SITE; SOUTH BANK. BIRTH PLACE OF NAB-KOC. ALBERT OBIE'S UNCLE.

57. HIT'-MEB. SITE OF PUBLIC DUMP; NORTH BANK.

58. HA-WΔ-YEK. FISHING SITE; NORTH BANK.

59. MO-REKW'. MARKS' HOME PLACE; NORTH BANK.

60. CAA. VILLAGE SITE; SOUTH BANK. WHERE ALL MAJOR DANCES WERE HELD.

61. KEP-EL. NEIGHBORING VILLAGE AT CAA; SOUTH BANK.

62. WAA-CΔ. VILLAGE SITE; NORTH BANK WHERE YOUNGS LIVED.

63. O-LΔ'-GO. HOMESITE; SOUTH BANK.

64. MA-RIIP. VILLAGE SITE; NORTH BANK.

65. U-CK∃R-WΨƆ. HOMESITE OF LEWIS'; NORTH BANK.

66. WΛ-KΛ'-TEL. HOMESITE; SOUTH BANK; CLEARING BELOW MRS. ABBOTT'S HOME.

67. Δ-WA-LΛK. OLD HOMESITE - REDEMEYER'S PLACE; NORTH BANK.

68. A-ƆA-O'. LEGENDARY PLACE WHERE BUZZARD LOST HIS HAIR. BELOW KENEK. HE STILL LEAVES WHEN HIS ENEMY HOOKBILL SALMON COMES UPSTREAM.

69. KE-NEK. "CENTER OF THE WORLD" ANCIENT SITE OF MOST IMPORTANT DANCES. WHERE THUNDER SPOILED THE GROUND. WHERE ANT PLAYED STICKS AND WAS (AND REMAINS) ALMOST BROKEN IN TWO. SNIPE (KE-NEK ∃R-H∃R-G∃R) "STICK PLAYER FROM KENEK" ALMOST BROKE HIS LEGS.

69-A. KE-NEK WU-RG. TULEY CREEK.

70. Λ'-LEB. HOMESITE (HOMER COOPER'S MOTHER); NORTH BANK.

70-A. BURRILL PEAK. A-KΔ-WET'.

71. WO-CEKW'. VILLAGE SITE; NORTH BANK.

72. WΔƆ-POC. VILLAGE SITE; NORTH BANK. (WEITCHPEC).

73. A-B∃R-G∃R. HOMESITE DOWDS; SOUTH-WEST CORNER OF CONFLUENCE OF THE TRINITY AND KLAMATH RIVERS.

74. PΔKW'-TOB. "BETWEEN THE RIVERS". WHERE ERIC PERSON'S STORE IS.

75. HΔ-YO-MO. HOMESITE OF OSCAR MACK. NORTH BANK OF THE KLAMATH.

76. CLΛ'. GEORGE NIXON'S PLACE. MILE OR SO UP TRINITY RIVER. (HUPA).

COASTAL YUROK SITES.

0. SMɔ-KEN'. DAMNATION CREEK.

1. ɔAAʍ-A-KNA-Q'. MUSSEL-GATHERING PLACE. ALSO SEAWEED. BELOW LAST CHANCE; SOUTH OF DAMNATION CREEK.
("SAND LONG")

2. U-MEN'-N'. NORTH BANK OF WILSON CREEK. DEL NORTE COUNTY.

3. HAC-ɔA-GAP. "WHERE THEY LAND" A ROCK ABOUT FIVE MILES NORTH OF THE MOUTH OF KLAMATH.

4. A-RE-GAʍ. TUCKER ROCK; JUST NORTH OF MOUTH OF KLAMATH. GOOD FISHING HERE.

5. A-KNA-GAT'. FLINT MINE FOR ARROW POINTS; ROCK IN OCEAN. "FLINT ROCK HEAD".

6. A-MA-NEKʍ'. CAMPING PLACE; LATER CALLED JOHNSON PLACE; NORTH BANK OF JOHNSON CREEK.

7. A-CA-GAN. VILLAGE SITE; NORTH OF MOUTH OF OSSAGON CREEK; GOLD BLUFF BEACH.

8. ER'KE-I'. NORTH BANK OF HOME CREEK AT ENTRANCE TO FERN CANYON.

9. EC-PE-Q'. VILLAGE SITE JUST BARELY NORTHWEST OF SMALL LAKE ON TOP OF GOLD BLUFF.

10. CA-PA-LA'. "PRAIRIE" BIG PRAIRIE AT PRAIRIE CREEK. WHERE THE ELK GRAZE; STATE PARK.

11. A-TMA-KʍAR. NORTH BANK; MOUTH OF REDWOOD CREEK.

12. AA-REKʍ'. VILLAGE SITE AT MOUTH OF REDWOOD CREEK.

13. AA-REKʍ'-HIR. VILLAGE SITE ON PRESENT TOWN SITE OF ORICK ON REDWOOD CREEK.

14. OC-U-MEɔ. VILLAGE SITE; ¼ MILE S.E. OF OWL CREEK. EXTREME SOUTH END OF FRESHWATER LAGOON.

15. ɔA-PEKʍ'. ON BLUFF BARELY NORTH OF SOUTH END OF STONE LAGOON SPIT.

16. ɔOɔ-KʍI. DRY LAGOON; NORTH END; VILLAGE SITE ABOUT 250 YARDS EAST OF OCEAN; ANAINST HILL.

17. U-KET-TU. BIG LAGOON.
("STILL WATER")

EAST (ISLAND) SHORE OF BIG LAGOON (FROM KROEBER).

17-A. POO-OR. (FROM KROEBER; SUPPOSEDLY ON N.E. INLAND SHORE OF BIG
17-B. OC-CLAAKʍ'. "STEEP TRAIL". LAGOON; BUT NOT YET LOCALLY
17-C. KAA-KEM. IDENTIFIED.)

18. MA-Aɔ. VILLAGE SITE ON FLAT; NORTH END OF BIG LAGOON BRIDGE.

19. X'U-PIN'-PO. CREEK THAT EMPTIES INTO BIG LAGOON AT SITE OF PRESENT INDIAN RESERVATION.

20. OP-Ü-ʍEG. CEREMONIAL GROUND. APPROX. AT SITE OF PRESENT COUNTY PARK; SOUTH END OF SPIT; BIG LAGOON.

21. CO-MI. VILLAGE SITE NEAR WEDDING ROCK.

22. _____ MAJOR VILLAGE SITE; SOUTH END OF PATRICKS'S POINT STATE PARK.

23. ɔO-RA. VILLAGE SITE BELOW HISTORICAL MARKER; MEMORIAL LIGHT HOUSE; TRINIDAD.

24. MERɔ-KƎR-I'. VILLAGE SITE; SOUTH BANK OF LITTLE RIVER ALONG OCEAN.

COUNTING PEOPLE.

1. KΛΛ-RU
2. M+-IB
3. NOK-CΔB
4. ƆΛ-Λ-NΔB
5. MΔ-RQ ƆΛΛM'
6. KΛ-ƆEQ ƆΛΛM'
7. Ɔ3R-W3R-C+K ƆΛΛM'
8. KNΔ-W+-T+K ƆΛΛM'
9. KUUR-M+K ƆΛΛM'
10. W3R-B3R-+' ƆΛΛM'
11. W3R-B3R-+' NE-MU KΦR'
12. W3R-B3R-+' NE-MU K+-+B
13. W3R-B3R-+' NE-MU NOK-CΔB
14. W3R-B3R-+' NE-MU ƆΛ-Λ-NΔB
15. W3R-B3R-+' NE-MU MΔ-RQ ƆΛΛM'
16. W3R-B3R-+' NE-MU KΛ-ƆEQ ƆΛΛM'
17. W3R-B3R-+' NE-MU Ɔ3R-W3R-C+K ƆΛΛM'
18. W3R-B3R-+' NE-MU KNΔ-W+-T+K ƆΛΛM'
19. W3R-B3R-+' NE-MU KUUR-M+K ƆΛΛM'
20. NE-MI W3RB ƆΛΛM'
21. NE-MI W3RB NE-MU KΦR'
22. NE-MI W3RB NE-MU K+-+B
23. NE-MI W3RB NE-MU NOK-CΔB
24. NE-MI W3RB NE-MU ƆΛ-Λ-NΔB
25. NE-MI W3RB NE-MU MΔ-RQ ƆΛΛM'
26. NE-MI W3RB NE-MU KΛ-ƆEQ ƆΛΛM'
27. NE-MI W3RB NE-MU Ɔ3R-W3R-C+K ƆΛΛM'
28. NE-MI W3RB NE-MU KNΔ-W+-T+K ƆΛΛM'
29. NE-MI W3RB NE-MU KUUR-M+K ƆΛΛM'
30. NOK-C+-M+ W3RB NE-MU ƆΛΛM'

31. NOK-C+-M+ W3RB NE-MU KΦR' Ɔ
40. ƆΛ-NE-MI W3RB C3R-W3R-+' NE-MU ƆΛΛM'
41. ƆΛ-NE-MI W3RB C3R-W3R-+' NE-MU KΦR'
50. MΔ-RQ ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU ƆΛΛM'
51. MΔ-RQ ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU KΦR'
60. KΛ-ƆEQ ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU ƆΛΛM'
61. KΛ-ƆEQ ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU KΦR'
70. Ɔ3R-W3R-C+K ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU ƆΛΛM'
71. Ɔ3R-W3R-C+K ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU KΦR'
80. KNΔ-W+-T+K ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU ƆΛΛM'
81. KNΔ-W+-T+K ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU KΦR'
90. KUUR-M+K ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU ƆΛΛM'
91. KUUR-M+K ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU KΦR'
100. WE-TU ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU ƆΛΛM'
101. WE-TU ƆI-W3RB C3R-W3R-+' NE-MU KΦR'

CARDINAL, FINGERS, EGGS, CHAIRS, ETC.

1. KΛ-RU
2. NO-Λ-N'
3. NOK-CΛ-N'
4. ƆΛ-NΛ-N'
5. MΔ-RQ
6. KΛ-ƆEQ
7. Ɔ3R-W3R-C+K
8. KNAQ
9. KUUR-M+K
10. W3R-B3R-W3R-+'

TREES. STICKS. PICKETS. STRAIGHT THINGS.

1. KA-T3R' TΔK-TA (LOG)
2. NO-O-R'
3. NOK-C3R'
4. TA-AN-R'
5. MΔ-RQ TA-MΘR' TΔK-TA (LOGS)
6. KA-ƆEQ TA-MΘR'
7. Ɔ3R-W3R-C+K TA-MΘR'
8. KNΔ-W+-T+K TA-MΘR'
9. KUUR-M+K TA-MΘR'
10. WΔB-O-WΘR' TA-MΘR' TΔK-TA (LOGS)
11. WΔB-O-WΘR' NE-MU KA-T3R'
12. WΔB-O-WΘR' NE-MU NO-O-R'
13. WΔB-O-WΘR' NE-MU NOK-C3R'
14. WΔB-O-WΘR' NE-MU TA-AN-R'
15. WΔB-O-WΘR' NE-MU MΔ-RQ TA-MΘR'
16. WΔB-O-WΘR' NE-MU KA-ƆEQ TA-MΘR'
17. WΔB-O-WΘR' NE-MU Ɔ3R-W3R-C+K TA-MΘR'
18. WΔB-O-WΘR' NE-MU KNΔ-W+-T+K TA-MΘR'
19. WΔB-O-WΘR' NE-MU KUUR-M+K TA-MΘR'
20. NE-MI WΔB-O-WΘR' TA-MΘR' TΔK-TA (LOGS)
21. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU KA-T3R'
22. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU NO-O-R'
23. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU NOK-C3R'
24. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU TA-AN-R'
25. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU MΔ-RQ TA-MΘR'
26. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU KA-ƆEQ TA-MΘR'
27. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU Ɔ3R-W3R-C+K TA-MΘR'
28. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU KNΔ-W+-T+K TA-MΘR'
29. NE-MI WΔB-O-WΘR' NE-MU KUUR-M+K TA-MΘR'
30. NOK-C3R WΔB-O-WΘR' TA-MΘR'
31. NOK-C3R-WΔB-O-WΘR' NE-MU KA-T3R' TA-MΘR'

SACKS.

1. KA-TEP
2. NA-EP
3. NOK-CEP
4. TA-A-NEP
5. MΔ-RQ TA-MΘP
6. KA-ƆEQ TA-MΘP
7. Ɔ3R-W3R-C+K TA-MΘP
8. KNΔ-W+-T+K TA-MΘP
9. KUUR-M+K TA-MΘP
10. W3R-B3R-W3R-+' TA-MΘP

MONEY (ROUND THINGS)

1. KA-TA
2. NO-A
3. NOK-CA
4. TA-A-NA
5. MΔ-RQ TAM
6. KA-ƆEQ TAM
7. ƆƎR-WƎR-C+K TAM
8. KNΔ-W+-T+K TAM
9. KUUR-M+K TAM
10. WΔB-O-WO TAM
11. WΔB-O-WO NE-MU KA-TA
12. WΔB-O-WO NE-MU NO-A
13. WΔB-O-WO NE-MU NOK-CA
14. WΔB-O-WO NE-MU TA-A-NA
15. WΔB-O-WO NE-MU MΔ-RQ TAM
16. WΔB-O-WO NE-MU KA-ƆEQ TAM
17. WΔB-O-WO NE-MU ƆƎR-WƎR-C+K TAM
18. WΔB-O-WO NE-MU KNΔ-W+-T+K TAM
19. WΔB-O-WO NE-MU KUUR-M+K TAM
20. NE-MI TAM
21. NE-MI KAA-TA
22. NE-MI NO-A
23. NE-MI NOK-CA
24. NE-MI TA-A-NA
25. NE-MI MΔ-RQ TAM
26. NE-MI KA-ƆEQ TAM
27. NE-MI ƆƎR-WƎR-C+K TAM
28. NE-MI KNΔ-W+-T+K TAM
29. NE-MI KUUR-M+K TAM
30. NAK-CE NI-WE
31. NAK-CE NI-WE NE-MU KA-TA

ΛB WU-ƆIK (DENTALIA SHELLS)
("INDIAN MONEY")

1. KA-TE-PIR
2. NO-O-PIR
3. NOK-CE-PIR
4. TA-A-NE-PIR
5. MΔ-RQ TO-MQ-PIR

THE YUROK BASKETS, TOOLS AND IMPLEMENTS.

ARROW: NƎR-O'-KWƎRT'.
ARROW FEATHERS: WE-RET-NA
ARROW POINT OR BULLETS: K'-NAT'-K+N.
AXE: TƎRKW-TƎRP'.
BABY BASKET: NA-AC.
BASKET: HAA-LU.
BASKET-PLATE: LAP-CEO'.
BLANKET: KO'-AN.
BOW: WA-CU-M+T.
BOW CORD: PA-PA-TEKW'.
DIP NET: TRA-GA-PA.
EEL NET: OQ-WON.
ELK-HORN PURSE: MA-W+B W+C-EO.
INDIAN ADZ: NE'-MEQ'.
INDIAN CARDS: AB O-POR'.
INDIAN MAUL: DA-KWO-NOR'.
INDIAN STRING: AB O-PAAK.
KNIFE: PA-CEM.
LADDER: BKA-MA.
QUIVER: WE-NA-RIR-U.
SPOON: HA-GAN.
STICKGAME STICKS: HƎRB-PƎRX.
STRAP: WAB-COL. USED FOR BABY BASKET.
STURGEON NET: WA-YUM'
SURFFISH NET: NA-GO'.

THE YUROK FLORA.

ALDER: ƜƎR-ƎƎR-GƎRↃ.
BEAR BERRIES, COASTVINE: ↃƎR-ƎR-YO' PI-O.
BEAR GRASS: PA-YOƜ.
BLACKBERRY, ƜILD: LA-ↃEƱ.
BLACKCAP: SKA-PIN.
BLACK OAK: PƎR-GƎR-R.
BLUE ƜILLOƜ: PƎR-GƎRN'.
BRACKEN FERN: HA-A-LEK.
BULL PINE: KƎR-RO-MU-ↃO.
CASSCARA: CAA.
CEDAR: HA-O'.
CHINQUAPIN: ↃA-GI.
COTTONƜOOD: HA-GO-P'A.
DOGƜOOD: PO-NU-MAP OR (PO-NU-MA')
ELDERBERRY OR BUSH: TA-A-MA.
FIR: TA-PA.
FIVE-FINGER; MAIDEN FERN: RA-GA.
GOOSEBERRY, RED: N+-KƜ+Ↄ ƜƎR-NƎR.
GREASEƜOOD; SNOƜBRUSH: LA-Ɯ0L'.
HEMLOCK: PES-ES.
HORSE-TAIL FERN: ƜƎRT'-NƎR.
HUCKLEBERRY, BUSH: NƎR-PƎR-YOP.
HUCKLEBERRY, BLACK: ↃII-GURI.
INDIAN TEA, BUSH: ƜI-YOK-C+P OR (ƜA-YAK-CIP).
INDIAN TEA, VINE: HA-GAA R+-KIↃ.
INDIAN TOBACCO: AƱ ƜA-KOM.
IRONƜOOD: PI-I-0EO' OR (PI-E-TEO').
JUNE GRASS: MEC-TƎR-EP.
MADRONE: C'-A'-GA.
MADRONE BERRY: C'-A' ƜƎR-NƎR.
MAPLE: KƜA-A-LA.
MANZANITA BERRY: PI-O.
MANZANITA BRUSH: PI-OOP.
MANZANITA, VINE: PƎR-GƎRS-ƎRI'.
MOCK ORANGE: MƎR-ƎR-ƜƎR-I'.
MOSS: MEC-EN'.
MOUNTAIN IRIS: LOOƱ.
NETTLES: MI-YEƱ

THE YUROK FLORA.

PEPPERWOOD: WA-KA-LA'.
POISIN OAK: MA-KW+-LAO'.
RED HUCKLEBERRY: SLOB-KE-TA W3R-N3R.
REDWOOD: KIB.
SALAL BERRY: MO-KOB.
SALAL BUSH: MO-KEP'.
SALMON BERRY: 3R-W3RN..
SALMON BERRY BUSH: E-WA.
SALMON BERRY SPROUT: TA-GET-TAR.
SEAWEED: OA-GEL' OR (OA-GA').
SEED: WA-LAB.
SPRUCE: TA-WA-LE.
SPRUCE ROOTS: WA-PA.
STRAWBERRY, WILD: KWES-PIN.
SUGAR PINE: PA-OUG-A.
TAN OAK: HA'-MU-NA'.
THIMBLEBERRY: K3RR-PIN.
TOBACCO SEEDS: W'OA-GI-SOS OR WA-LAN.
TOSSLEWOOD: EC-KA.
VINE MAPLE: KWA-A-LA CA-GAN'.
WHITE OAK: HI-KEB.
WILD GRASS: HOO-MA.
WILD GOOSEBERRY: MA-KO.
WILD HOLLY BERRY: PA-CA W3R-N3R.
WILD OREGON GRAPE; THUNDERBERRY: HA-KAB W3R-N3R.
WILLOW: PO-KWA.
WILLOW ROOTS, SMALL: W3RB-PI-T3RK.
WOODWARDIA FERN: PA-AAP.
WORMWOOD: MA-OOO-NEP OR (NA-OAA-NEP).
YOUNG FIR: CTA-CTAK.

THE YUROK WILDLIFE.

BIRDS, MARINE LIFE AND LAND ANIMALS.

ABALONE, SOFT SHELL: MΔT-KȦ.

ABALONE; HORSE-HOOF; CHINA CHILTON: X'-AN.

APPLE OWL: PΛΛKW'.

BEAR: ƆƎR-ƎR-I.

BEAVER: TEC-IR.

BEAVER, MOUTAIN; GROUNDHOG: WΔB-KEM.

BEE: TƎR-WƎR-MUC.

BLUE JAY: X'Δ-I.

BOOMER SQUIRREL; FLYING SQUIRREL: HΔ-GΔ-YEKW.

BUTTERFLY: WƎR-ƎRP.

BUZZARD: LƎR-KƎRT.

CAMPROBBER: MȦK-W+T-PΛB.

CANDLEFISH: KWAR'-RAR'.

CHIMPMONK: SMȦƆ-KEN.

CHILTON; BABY FOOT: KWƎƎR-M+Ɔ.

CIVIT CAT: WOB-ƆEB.

COMORANT; SHAG: CPΛ-GȮ.

COOT; MUDHEN: LΔ-GAƆ.

COTTONTAIL.: HƎR-KWƎR.

COYOTE: CΔ-GAP.

CRAB: KȦX̲-C+C.

CROW: X'ƎƎR.

DEER: POOK.

EAGLE: PƎR-GIS.

EEL: KΔ'-W+N.

ELK: MΔ-W+B.

FISHER (BIRD): LE̊-GΛ.

FLY: ƆΛ-ƆUC.

FOX: WƎR-GƎRC.

FROG, GREEN: WƎR'-ƎR-I'.

GOHPER: KYΛ-SEKC
("POUCH")

GRASSHOPPER: DOT'-TAK'.

GREEN STURGEON: KO-KO.

GREY SQUIRREL: PI̊-I-O'.

GRIZZLEY: N+-KW+Ɔ.

GROUND SQUIRREL: KWΔ-ƆΔ-EKW.

GROUSE, BLUE: C'ƎR-WƎR.

THE YUROK WILDLIFE.

BIRDS, MARINE LIFE AND LAND ANIMALS.

GROUSE, RUFFED: LΔ-GEM-EM.

HAWK, BIG: SPΔ-GI.

HAWK, LITTLE: KNO-O.

HOOT OWL: TΔΔ-KW+C.

HUMMINGBIRD: ƆΔ-GEM-MEM.

JACKRABBIT: HO-PA-NI HƎR-KWƎR.

MOCKINGBIRD: TƎR-GƎR-NOP.

MOLE: CKΔ-L+-GRO.
("TRAVELS UNDER GROUND")

MOSQUITO: ƆΔ-ƆΔ-ΘC.

MOTH: MOT'-LEKC.

MOTH, MILLER: SA-AB O-WƎRP.

MOUNTAIN QUAIL: YΔ-GAM.

MOUSE: NΔ-GEN-+Ɔ.

MUSSELS: PI-I.

NIGHTFISH: MQK-ƆEƆ.

ORIOLE: ƆƎR-G+-KOR.

OTTER: NA-PA' W+S-NΔ.

PANTHER: KΔ-GAT.

PERIWINKLE (SEA SNAIL): ƆΔ'-KΛR.

PORCUPINE: TΔ-GIN'.

RACCOON: TWΔ-GA.

RAT: TƎR-GƎRC.

RING-TAIL CAT: KƎR-K+B.

ROBIN RED-BREAST: C+R-YU-KƎRT.

SALMON: NΔ-PO-I.

SCREECH OWL: PRΔ-WAR.

SEA DUCK: TO-MƎRB.

SEA GULL: KΔ-GA-ΛC-NΔ.

SEA GULL, SMALL: ON-NΛ-PIS.

SEAL: ƆKWΔ-GΛC.

SEA LION: ΔƆ-KWΛ.

SEA ROSE: SER'-RU.

SEAWEED: ƆΔ-GEL' OR (ƆΔ-GA').

SKUNK: HΔ-YO-MOC.

SNAKE: LΔ-YEC.

SORE-TAIL: TWƎR-N+S.

SURFFISH, FRESH: HΔ'-WG.

THE YUROK WILDLIFE.

BIRDS, MARINE LIFE AND LAND ANIMALS.

SWALLOW (BIRD): MA-GO.

SWAMP ROBIN: ƆΔ-GIKW.

TIMBER OWL: PLΔ-GEL'.

TIMBER WREN: ƆΔK-ƆEK.

TOAD: LO-ƆAM.

TROUT: RΔ-GAK.

VALLEY QUAIL: TƎR-KƎR-KO.

WEASEL: MΔ-GEC-IK.
("SLIM, SKINNY")

WHALE: HΔKW'-CAA.

WHITE STURGEON: SME-GEƆ.

WILD CAT: CMOOK.

WOLF: WƎRB-KƎRƆ-NΔ.
("BONE-EATER")

WOODPECKER, RED-HEADED: KA-KA NA-O'.

WOODTICK: NA-SA-NUC.

YELLOW HAMMER: PΔ-GG'.

TYPICAL CONVERSATION.

O-WAK KES-CI. PA-LO-MA-O' PA'-YA.
TOMORROW LET'S PUT IT OFF. FIGHT WE WILL.

KO-W+-ƆUT RA-CAP'. K+-I+Ɔ CPΔ-WR.
WE WON'T THROW. WE'LL TELL A STORY.

LET'S QUIT! ƆO-KI WΔ-K+! SHUT UP! ƆKA-MA'B-KUB!

ƆA-MAK KA-MA ΔΔK-SI. K+-TI TA-WUN.
JUST A LITTLE HOLDING. VERY FEW STRANDS. IT'S ABOUT TO BREAK.

GOOD. HUH? SKO-HAB? TASTES GOOD. SKO-O'.

DOESN'T TASTE GOOD. N+-MI SKO-O'. IT'S COLD (FOOD). K+Ɔ CAA-WUN.

I WANT MORE POURED IN (AS I'D LIKE SOME MORE.). KI-KAM-KA YƎƎR P+-NI.

LET'S GO TO DRINK. ƆO-KO RΔ-GO-KWA. I'VE HAD A DRINK. KIƆ A-RE-KWO.

I'M DRY (THIRSTY). ƆET' LAAG-CA'. IT'S WARM (LIQUID). TA-A-NI.

IT'S WARM (WEATHER). TA-A-NGK.

I'M GOING TO HAVE A DRINK. K+-TI NO-RE-KWO.

THEY'RE GOING TO HAVE A WHITE DEERSKIN DANCE. SCRAAƆ K+-M+B O-PI-A-WAK.

THEY'RE GOING TO HAVE JUM DANCE; WU-N+K K+-TI LΔ-GA.

HΔ-G+ MON'-ƆΔ SCRAAƆ. K+-TI-M+B PI-A-WAK A-HO-PA.
I HEAR WHITE DEERSKIN. GOING TO HAVE DANCE AT HUPA.

HΔ-G+ WU-N+K K+-TI LΔ-GA. A-HO-PA.
I HEAR DANCE GOING TO HAVE BASKET RAISING (JUMP) AT HUPA.

HERE (ARE YOUR) KEYS. ƆΔ-WO K+K-U-KƎR-U-ME-KI-NA.

HΔ-G+ WAƆ-SPOC K+-TI U-ME-L+K W+T'-CA SPΔ-GAR'.
I HEAR WEITCHPEC (THEY'RE) GOING TO HAVE BRUSH DANCE. I UNDERSTAND.

I FEEL BAD. MY KNEES ACHE. HA'-DE-L+K. LƎR-PƎR-LƎR-+-KƎR.

MY FEET HURTS. NAK'-SKE DΔ-L+K. I'VE GOT A BAD COLD. KEM-KWΔS KWE-S+K.

I'M SICK ALL OVER. N+-K+Ɔ-W SA-+Ɔ-SKAK.

HE HAS A BROKEN ARM. K+Ɔ MA-KU-T+ WA-CIN'.

HE'S GETTING BETTER. K+Ɔ HΔ-W+Ɔ.

O-RI-KU U-ME-L+K NAB-ƆO PG-WU-CAN Ɔ+-MI TO.
EUREKA BRUSH DANCE LAST NIGHT. THE BOSS (WAS) JIMMY TOE.

K+-TI U-ME-L+K HΔ-KUN K+Ɔ ROOR.
BRUSH DANCE SONG LONG AGO IT CAME FROM.

WHAT ARE WE GOING TO SAY NOW. KOC-KU TIS-AƆ SPΔ-YE-WUM.

KU-MI-HI MA-A-REP'. W+T A-LEM-I M+B-NE-KEL-UM.
WAS IN A HURRY. BEHIND BARS GOT +WAS) THROWN IN.

K+-KA MΔΔT'-KUM. MUƆ-KI-KUM-+T KU-SƎR.
MIGHT LEARN. IF YOU DO IT AGAIN.

HΔ-G+ K+-TI PA-CAN' A-RE-KWG. W+T'-CA SPΔ-GAR'.
I HEAR GOING TO HAVE BIG DOINGS AT REQUA. IT'S RUMORED AROUND.

TYPICAL CONVERSATION.

ME-ɔ K+ɔ HEL HΔ-KROM NEL-LU.
LONG WHISKERS (UNCLE SAM) HE FIXED UP ROAD.

YOU'RE GOING TO GET TANGLED. K+-TI PƎRƁ-KWΔ.

GETTING KICKED IN THE DERRIERE. Ω ME-DI-KOƁ-YO ƁK+.

I HATE THAT KIND OF SUGAR. T+-YA PΔ-YAK DO-W+T CA-RAP'.

I FELL ON MY BELLY. PLAAK SΔ-YA.

I THREW MY ANKLE OUT OF PLACE. KIR-N+-KƎRƁ.

I FELL OVER BACKWARD. KAT-AK-SΔ-YA.

I'M LONESOME. CƎR-KƎR-MƎR.

I FELL ON MY KNEES. NƎRK' ƆƎR-KƎR.

HΔ-G+ K+ HO-NUM ƆΔ-GA' TO-G+T K+T-KWU-NI ƆA-GA-K+T.
I HEAR (THE) SEAWEED'S TOO SHORT.

I TOOK A BATH. KU-MU-WA SE-ɔ+K. I DON'T WANT TO STINK. PAA-SWA U-ME-L+K.

W+T CA-NƎR CƎR-PƎRT' AƁ HI-KUN.
THAT'S HOW THEY SHAVED INDIANS LONG, LONG AGO.

HΔƁ-K+K K+-TI SA-TAK O-WAK. KO-CAK NE-ƆIK.
ON THE RIVER I'M GOING TOMORROW. I'M GOING TO GET MY MONEY.

TIN'T-NI CAK K+-M+Ɓ-LA WAAƁ-KET'-ƆIK.
I DON'T KNOW WHAT I'M GOING TO SPEND MY MONEY ON.

WHAT ARE YOU DOING? KOC CƎRƁ-ƎRP-EM.

I'M GOING TO RUN AWAY. K+-TI E-EK.

I'M GOING TO CHASE. KI-NA' PE-N+K.

I DIDN'T CATCH UP. N+-MI LAK'-KLE-GA TE-N+K.

I TURNED AROUND. A KΔ-LA-MΔ-ƆAK.

I WENT HOME. A KΔ-MΔ-UK.

IT TASTES GOOD. KO-LO-NI NEƁM-SERPW'.

YOU'RE CRUNCHING. KA-NIƁ AK'-Δ-GA.

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

AGAINST INDIAN LAW. KWO-ƀA.

A LONG TOSSEL RETURN. U-KWAM-ƀA L+-SUM.

BEGGING FOR WATER. ƆI-A-KI RE-KWO.

BOY CAUGHT A DEER. MA-WO KA-ƆE-WUM POOK.

BRING IT! WA-NO-UC'!

CLOSE THE DOOR. EK-SA-AC.

COME AND EAT. ƆEL-O KA'-NO-NAPC. AS TO AN INDIVIDAL.

COME EAT. KI-A-GO. AS TO A GROUP OF PEOPLE.

COME IN! AT'-LU-MO.

COME ON! WA-NUUC!

COOK OLD LADY! PA-W@-MUC PƎR-RA.

DID YOU TAKE A BATH? K+-TI NU-WA-CE-P+K?

DON'T KNOW. A-LAKW'.

DOOR AJAR. NIR-PAKC.

DOOR SQUEAKS. ƆAK'-ƆA'-YUƆ' EK-SA-AC.

DOWN RIVER WIND. PA-PO-NI MƎR-WƎR-MƎRKS. OR (PA-PO-POO-L+K MƎR-WƎR-MƎRKS).

EATING LOUDLY. KA-NIƀ-A-GA.

GETTING KICK IN THE DERRIERE. Q ME-DI-KOƀ-YO-ƀK+.

GIVE ME A DRINK. WA-NA-AC-KI RE-KWO.

GIVE ME SALT. WA-NA-AC PIS-KU.

GIVE ME SOME POTATOES. ƆI-A' HƎRƀ-GƎR.

GIVE ME SOME SMOKED EELS. ƆI-A' KU SLGƀ.

GIVE ME SOME WATER. ƆI-A' K'U PO-O.

GO HOME! ƆO-KO MA-UM! OR ƆO-KI KE-MA-AP!

GO PLAY. NO-PWRK-UC.

GO TO WORK. KA-NO' HAA-K@C.

GO WASH YOUR HANDS! PA-WE-ʔE-W+C!

GOT NO DRUM. NI-MUK NA-ƆAK'.

GOT NO MORE MONEY. K+Ɔ-MAKW' LE-ƆIIK'.

HANG ON HIM! A-KA-NUC.

HAVE TO PAY FOR DEATH. K+-MAA-WUM'. AS SPEAKING OF PAYING SOMEONE'S PEOPLE THAT HAS DIED; SO AS TO HAVE A DANCE.

HAVE YOU EATEN? KIƆ KA'L HA-NE-PEM?

HAVE YOU GOT IT CHARRED? KIƆ-Eƀ HO-PE'-YE?

HE IS EATING. K+-RA-KA'-NAP. OR K+Ɔ KA-KA'-NAP.

HE IS GOING TO RUN. K+-TI RA-AP.

HELL OF A LOT. ƆE-REK-W+K'.

HERE (IT IS)! ƆA-WA!

HER MARKINGS ARE VERY PRETTY. NO-MI NA-RE' WA-PG.

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

HE'S DONE EATING. KIↃ Kʌ HʌˑNAPˑEK.
HE'S KINDA NUTTY. KOˑLOˑNI CUˑɜRˑKE'.
HE'S RUNNING. K+Ↄ RʌˑAP.
HE'S TRYING TO FLIRT. KOL-+-ↃIN-NUˑMɜR-WɜR.
HOLD HIM! ΔˑKʌˑNUC!
HOLDING TOSSEL IN MOUTH. Aˑ¬KΔ WʌˑLG. AS STARTING THE STICK GAME.
HOW ARE YOU? OR WHAT'S THE! MATTER WITH YOU? KOC-ↃU CʌˑNOˑWʌM?
HOW DO I LOOK? KOC-ↃU CʌˑNΔˑWOˑUKˑNΔ?
HURRY UP? HIˑMɜRK CɜRC!
HURRY UP MY WIFE COOK. HIˑMʌˑREˑYUTC NOˑPEↃ PΔˑWOˑMUC.
I BURNED MY TONGUE. K+Ↄ LɜRˑLɜRˑEˑ'ˑB+K.
I DIDN'T CATCH UP. N+ˑMIˑLʌK' KLEˑCA TEˑN+K.
I DON'T KNOW. EˑLAKW.
I DON'T WANT TO STINK. PAAˑSWʌ UˑMEˑL+K.
I'D LIKE A DRINK. NʌK KIˑREˑKWO.
I FELL ON MY BELLY. PLʌʌK SΔˑYʌ.
I FELL ON MY KNEES. MɜRK'ˑↃɜRˑKɜR.
I FELL OVER BACKWARD. KATˑʌKˑSΔˑYʌ.
(I GOT) CHOKED. MEↃˑPEˑↃ.
I GOT A DEER. NEˑKʌ ↃEˑWUK POOK.
I HATE THAT KIND OF SUGAR. T+ˑYʌ PΔˑYʌK KↃˑW+T CʌˑRAP.
I HAVE EATEN. KIↃ KA HʌN-NAˑPEK.
I HURT. T̄Δˑ-LAK.
I (JUST) GOT BURNED. K+Ↄ LE'ˑLGˑE.
I LIKE YOU. SKΔˑWʌK S+ˑↃ+K.
I LOVE YOU. PWRˑWɜRK S+ˑↃ+K.
I RAN OUT OF MONEY. K+Ↄ TMʌ KEˑL+K.
I SAW IT. NΔˑWʌK.
I SLIPPED. K+Ↄ YΔ KWɜRˑIˑɜRˑI.
I THREW MY ANKLE OUT OF PLACE. KIRˑN+ˑKɜRB.
I TOOK A BATH. KUˑMUˑWA SEˑↃ+K. OR K+Ↄ HOˑWEˑCEˑP+K.
I TURNED AROUND. AˑKΔˑLʌˑMΔˑↃʌK.
I WANT SOME ACORN SOUP. ↃIˑʌX' X̄'U KΔˑGʌ.
I WANT SOME BREAD. ↃIˑʌX' X̄'U PAP.
I WENT HOME. AˑKΔˑMΔˑUK.
I WON! KOOK! YELLS IN A HIGH PITCH VOICE, AFTER HE TAKES THE TOSSEL OUT.
I'LL ACCEPT PAYMENT (FOR AN INFRACTION). K+ˑTΔˑYʌB.
I'LL GIVE IT TO YOU AFTER AWHILE. KOˑ+T' K+ˑↃINˑNA.
I'LL GIVE IT TO YOU RIGHT NOW. KIˑNA ↃEˑC+K.

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

(I'LL) JUMP IN THE MIDDLE. K+ɔ ƎR-KWƎRK'.
I'LL PUR. K+-YƎR-PE-NI.
I'LL SEE YOU AFTER AWHILE. KO-+T' KU-CI-NAC-KWʌ-ɔʌK'.
I'LL SEE YOU AGAIN. KI-KEM NΔ-Wʌɔ-ɔʌ.
I'M BROKE. K+ɔ T'MA-KE-LE-+K.
I'M CHOKING. KIɔ-A-PʌK.
I'M COLD. COO-W+-L+K.
I'M COMING DOWN. K+ɔ SLG-ɔʌ.
I'M DRY (THIRSTY). ƆET' LʌʌG-Gʌ'.
I'M EATING. Aɔ-KO-Kʌ-NΔP-EK.
I'M FALLING IN LOVE WITH YOU. KIɔ SKΔ-WƎRK S+-ɔ+K.
I'M FREEZING. MI-NΔ KΔ-LET. OR (KIɔ ME-NΔ Kʌ-LET).
I'M FULL. KIɔ-SNE-PI-REK.
I'M FULL (OF FOOD). KIɔ CKΔ-W+N-O-PEK.
I'M GOING TO CHASE. KI-NʌI-PE-N+K.
I'M GOING TO CLIMB. K+-TI NO-ƎRN'-ƆERX.
(I'M) GOING TO HAVE A DRINK. K+-TI NU-RE-KWO.
I'M GOING TO PAY (FOR DEATH). K+ɔ MOOB.
I'M GOING TO RUN AWAY. K+-TI I-EK.
I'M GOING SWIMMING. NA-Kʌ KΔ-PG-R@-R+X'.
I'M GOING SWIMMING DOWN THE RIVER. KOC-KU KΔ-PG-R@-+X'.
I'M GOING SWIMMING IN THE OCEAN. NA-Kʌ KΔ-PG R@-R+X' PIS-XʌB.
I'M GOING TO TAKE A BATH. KI-WE-CE-P+K. OR K+-TI WE-CE-P+K.
I'M GOING TO TEAR IT UP. K+ɔ-MEN SMΔ-Mʌ.
I'M GOING TO VOMIT. K+-TI MΔ'-LU-MUK.
I'M GOING TO WASH MY HAIR. KI-WƎRC'-+P-NA'-LAP'.
I'M GOING TO WASH MY HANDS. K+-TI PΔ-WE-TEOK.
I'M GOING TO WASH MY HEAD. KI-PƎRT'-WƎR-LƎR-+K. OR KI-WƎRC' KƎR-Δ-U'.
I'M HUNGRY. KIɔ ƆI-WΔ-+K. OR ƆI-WΔ-EK.
I'M LONESOME. CƎR-KƎR-MƎR.
I'M NODDING. K+T-WL-WƎR. AS IN GETTING SLEEPY AND NODDING THE HEAD.
I'M NO LONGER HUNGBEY. MUC-KU-MO ƆI-WΔ-+K.
I'M REALLY COLD. KIɔ ME-NΔ KʌI-LET'.
I'M SCRATCHING. CΔ-CU-M+ N+-PEK. AS TO SCRATCH ONESELF.
I'M SICK. NAK ĐΔΔ-L+K.
I'M SLEEPY. K+-TUɔ KΔ-YEK.
I'M SLIDING DOWN BACKWARDS. KIɔ LΔ'-WΔ-ɔΔ.
I'M SNEAKING. KO-LO-NT ME-D PʌI-OLK

FREQUENTLY USED EXPRESSIONS, PHRASES AND SENTENCES.

I'M "STARVING". KIↃ TO-TA-C+K.

I'M SWEATING. KYO-DAR.

I'M THROUGH COMPLETELY. KIↃ-WΔ KO'-NΔ-NE-P+K.

I'M THROUGH EATING. KIↃ-WΔ NO-NE-P+K.

I'M THROUGH WASHING. KIↃ-WΔ.

I'M THROWING THE TOSSLE. K+Ↄ LE-ↃUM.

(IS IT) GOOD? SKOO-HAC?

IT BROKE UP. K+Ↄ-KΔ KWO-NA.

IT DIDN'T RAIN. K+Ↄ HA-TAN.

IT RAINED. K+Ↄ HA-TAN.

IT ROLLED. K+Ↄ RA-KAR.

IT TASTES GOOD. KO-LO-NI NƎRM-SƎRPW'.

IT'S ALMOST 10 O-CLOCK. K+-TI NA-WƎRB-ƎR-WƎR HA-NAB.

IT'S ALMOST MIDNIGHT. K+-TI WA-N+K-WΔ-NA.

IT'S DARK. K+Ↄ HA-A.

IT'S DAWN. K+-TI WAK-CKEↃ-I.

IT'S DAYLIGHT. K+Ↄ WAK-CKEↃ-I.

IT'S GETTING DARK (OR LATE). KIↃ ↃMΔ'.

IT'S GETTING HOT. TO-A-NGB.

IT'S GETTING HOTTER. K+Ↄ ↃIIA. OR K+Ↄ TO-A-NGB.

IT'S GETTING SHADY. K+Ↄ CA-Δ-WƎRX'.

IT'S GOING TO BREAK. K+-TI TER-WƎRB-PƎR'.

IT'S GOING TO RAIN. K+-TI TAN.

IT'S HIGH TIDE. K+Ↄ KƎRI'-DARW'. AS THE OCEAN TIDE RISES.

IT'S HOT. TO'-A-NI.

IT'S LOW TIDE. K+ MA-NA-G+T. AS THE OCEAN TIDE GOES DOWN.

IT'S RAINING. PΔ-W+B. OR K+Ↄ TAN.

IT'S SNOWING. K+Ↄ RUR'.

IT'S SUNNY. K+Ↄ BO. AS THE SUN IS OUT.

I'VE ALREADY TAKEN A BATH. KIↃ-A-MA WΔ-CE-P+K. OR KIↃ-HO WE-CE-P+K.

I'VE EATEN. K+Ↄ-KA HAN'-NA-PEK.

I'VE GONE SLIDING WITH MADRONE BARK. KIↃ-MU SRΔ-GG-+K WΔ-Ↄ+K, PΔR-PΔR.

I'VE GOT HICUPPS. ↃI-I KAK. OR (ↃI-I KƎRK.)

I'VE HAD A DRINK. KIↃ-A-RE-KWO.

I'VE LOST. K+Ↄ MA-GARKW' CA-+K. OR MARKW' GG-+K'.

JUMPING IN THE FIRE. MΔ-ↃI-HAM-YO. AS IN THE BRUSH DANCE; JUMP AROUND THE FIRE.

LET'S ALL GO. ↃO-KI-LET'-MA.

LET'S EAT. ↃEL-O KA-NO-NAPC.

LET'S GO. ↃO-ↃI-NU. OR ↃO!

FREQUENTLY USED PHRASES, EXPRESSIONS AND SENTENCES.

LET'S GO GATHER (ACORNS). ƆO-KO ƀKΔ-GOM.
LET'S GO GATHER (HAZEL) STICKS. ƆO-KO HΔ-GA-LIƀ.
LET'S GO GATHER MUSSELS. ƆO-KO PI-I-EM.
LET'S GO GATHER (SPRUCE) ROOTS. ƆO-KO ƿƐƮ'-GA.
LET'S GO GATHER WILLOW STICKS. ƆO-KO ƤƐR-GƐRN.
LET'S GO GATHER WILLOW ROOTS. PO-KƿA O-WƐR' ƀO-KO WƐR-GƐR.
LET'S GO GATHER (WOODWARDIA) FERNS. ƆO-KO PΔ-GO-OP.
LET'S GO PICK BERRIES. ƆO-KO NƐR-GƐR.
LET'S GO PICK (FIVE-FINGER) FERNS. ƆO-KO RI-I-GA.
LET'S GO PICK (PORCUPINE) QUILLS. ƆO-KO TE-GIN!.
LET'S GO PICK (WILD) GRASS. ƆO-KO HA-GAA-MA.
LET'S GO TO DRINK. ƆO-KO-RΔ-ƀO-KƿA.
LET'S GO HOME. ƆO-KI-KEM-MΔ-EM. OR ƆO-KI-KE-MΔ-AP'.
LET'S QUIT. ƆO-KI WΔ-K+.
LOOK (AT) DEER. HAƀ-NI-N+C POOK.
LOOK HERE! HΔ-LU!
LOOK! YOU ARE SNEAKING. (PLURAL) HAƀ-NIIT'-N+C ME-O PΔ-ƆO-MA'.
MADE A GOAL; K+O KOOKS. AS IN PLAYING STICK GAME; TOSSED THE TOSSEL OUT.
MAN SAW (A) DEER. PΔ-GƐRK NΔ-WUMP POOK.
ME TOO; ALRIGHT; OKAY. Aƀ-KOM!
MOVE OUT OF THE WAY! OR GO AHEAD! ƆI-NU!
MY HANDS ARE GREASEY. PΔ-MI-TE-WEK.
NO GOOD. NE-MI CKO-YE.
NO LONGER. MUC-KU-MO.
NO WIND. N+-MI RΛΛKS.
PADDLE YOUR BOAT. RΔK-ƆUC KΔ'-YUƆ.
PADDLE YOUR CANOE. HΔ-GA KΔ'-YUƆ. OR RΔK-ƆUC.
PASS THE BREAD. ƆI-Λ PAP-CAQ'.
PASS THE POTATOES. ƆI-Λ HƐRƀ-KƐR.
PASS THE SALT. WΔ-NO-O PIS-KU.
PASS THE SUGAR. ƆI-Λ GA-RAP. OR ƆI-Λ K'ƐRT'-RAP.
PLEASE SIT! ƆO-KW+N-+C.
PREPARING STRING FOR BEADS. K+-TI LOƀ.
(GOING TO TWIST; ROLL IT)
SAY IT AGAIN. KΔ-KΛ-SΛTC.
SCRATCHING MY HEAD. TƐR-TƐR-MƐR-ƐR-+K.
SHE, HE, IS GOING TO PLAY CARDS. K+-TI NO-HQK-Ɔ'.
SIT DOWN! ƆΔK-Ɔ+C!
STRING IS BROKEN. KIƆ TΔ-WUN.
THE LADY IS VERY HOMELY. NO-MI MO-LO WƐR-I-KΔ WΔN-ƆUKC.

FREQUENTLY USED PHRASES, EXPRESSIONS AND SENTENCES.

THE LADY IS VERY PRETTY. NO-MI NA-REW'-KA WAN-OUKC.
THE MAN IS VERY HANDSOME. NO-MI RE-PA-GA-NI KO PA-GERK.
THE MAN IS VERY HOMELY. NO-MI MO-LO WER-I KO PA-GERK.
THE MARKINGS ARE VERY PRETTY. NO-MI NA-REW' O-PG. GENERALLY SPEAKING.
THE RIVER'S RISING. K+O HA-GAB-PO.
THE SUN'S GOING TO RISE. K+-TI KI'-YO.
THE SUN HAS RISEN. K+O KI'-YO.
THE SUN (MOON) HAS GONE DOWN. KIO YA'-WO-MA.
THE SUN (MOON) IS ABOUT TO GO DOWN. K+-TI YA'-WO-MA'.
THERE'S GOING TO BE A STICK GAME. K+-TI HERB-PERX.
THERE'S NOTHING WRONG WITH ME. MUC KAT-CU-NA-WAK.
THEY ARE SNEAKING. KO-LO-NI ME-O PA-OAB.
TO ASK A QUESTION? AB-KOM?
TO GO FOR A WALK. K+-NO HA-GA'-AO.
UP RIVER WIND. PO-L+K MER'-WER-MERKS.
VERY BIG MOUTH. NO-MI PA-LIN WA-LOB.
WHAT ARE WE GOING TO SAY NOW? KOC-KU TIS-AO SPA-YE-WUM?
WHAT ARE YOU DOING? KOC-CERB-ERP-EM?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT. KOC-AO PA-UMP'?
WHAT DID YOU SAY? KOC-XI-KU-CAO? OR KOC-KA-A-CAO? OR (?O-CI KU-CAO?)
WHAT DO YOU WANT? TI-NI-SA CKA-WAK?
WHAT DO YOU WANT TO DRINK? TI-NI-SA HI-KA RE-KWO?
WHAT TIME (IS IT)? KOO K+O-RA?
WHAT'S THE MATTER? KOC-ANT' NA-WAM?
WHAT'S THE MATTER WITH YOU? OR HOW ARE YOU? KOC-OU CA-NA-WAM?
WHAT'S THE MATTER, SON (DAUGHTER)? KOC-ANT' TOC?
WE ARE SNEAKING. KO-LO-NI ME-O PA-OO-MA.
WE'RE GOING TO LEAVE. KI-LE'-MA.
WE'VE MADE A GOAL. K+O K@RK.
WHERE ARE YOU GOING? KOC-KIT' CA'-TAMP'?
WIND IS BLOWING. K+O RAAKC.
WIND IS BLOWING IN ALL DIRECTIONS. OI-KA-NI MER-WER-MERKS.
WIND IS GOING TO BLOW. K+-TI RAAKC.
YES, IT'S CHARRED. II KIO PE'-YE'. AS SPEAKING OF CHARRING A CANOE.
YOU ARE SNEAKING. KO-LO-NI ME-O PA-OUM.
YOU BIG MOUTH. NO-MI-PAB' WA-LOB.
YOU GO TO WORK. KA'L KA-NO HA-KUC.
YOU GOING EELING. KA'L KO-LA MU-LO.
YOU JUMP. KA'L MI-O' BKE-PUC.

FREQUENTLY USED PHRASES, EXPRESSIONS AND SENTENCES.

YOU KILL (A) DEER. KA'L CƎR-MƎR-TUM POOK.

YOU MUST HAVE COME FROM HELL. ƆΛ-REK-ᗯ+K EL-+'-AT'-LΛ.

YOU RUN. RΛ-Λ NE-PUC.

YOU SING. KA'L RO-RO-ᗯUC.

YOUR BED SQUEAKS. ƆΛK'-ƆΔ-YUƆ' KΛ-Δ-GΛ.

YOUR BIG MOUTH. NO-MI PAL' ᗯΔ-LOᗷ.

YOUR MARKINGS ARE VERY PRETTY. NO-MI NΛ-RE' KΔ-PG. THE *111* MARKS ON THE FACE OF ᗯOMEN; THEIR BEAUTY MARKS.

YOU'RE ACTING SMART! HAC-K+Ɔ MO-A-NQR!

YOUR'RE CRUNCHING. KΛ-NIᗷ-ΛK'-Δ-GΛ. AS CHEᗯING LOUDLY.

YOU'RE GOING TO GET TANGLED. K+-TI PƎRᗷ-KᗯΔ.

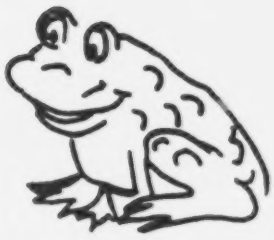
YOU'RE GOING TO SLIDING. K+-TI-NO SPΔ-GG-+K-ᗯΔ-Ɔ+K.

YOU'RE KINDA SILLY. KΛ-TI KOR' PΔ-ᗰK.

YOU'RE SCRATCHING. K'-D+-CΔ-CU-M+-N+P. OR KA'L CΔ-CU-M+-N+-PEK.

YOU'RE SPILLING IT. KA'L K+-SᗯΛ-P+-NUP.

NΔ-GEN-ɸƆ ɯƎR-O-ƆIN LO-ƆΛM.
MOUSE (AND HIS) PAL TOAD.



NΔ-GEN-ɸƆ ɯƎR-O-ƆIN LO-ƆΛM. Kɸ-TI-NOθ KΔ-GOR.
MOUSE (AND HIS) PAL TOAD. THEY ɯERE GETTING READY TO GO OUT.

Λ-ɯA-PA-OK. NΔ-GEN-ɸƆ PG-KΔ-ƆI-NUP. "KOC-ƆU-CΛ NΔ-ɯΔ-UK-NΔ?"
ACROSS THE OCEAN. MOUSE GOT DRESSED FIRST. "HOɯ DO I LOOK?"

"TQ-ɯɸ SPI-SΛ. NΔ ɯΔ-UM-E KɯƎR-ET-ɯΔK." NΔθΛ-KΔ ƆI-NUP
"YOU DIDN'T CHANGE. YOU STILL HAVE YOUR POINTED NOSE." GOT DRESSED UP

LO-ƆΛM. Λ-LAPM. "KOC-ƆU-CΛ-NΔ-ɯΔ-UK-NΔ?" O-LEP NΔ-GEN-ɸƆ.
TOAD. HE ASKED. "HOɯ DO I LOOK?" SAID MOUSE.

"TQ-ɯɸ SPI-SΛ NΔ ɯΔ-UM-KE SɯΔT-KEL-ΔT-ɯΔK."
"YOU DIDN'T CHANGE YOU STILL HAVE ɯARTS."

KɸƆ-ɯƎR-YU-KƎRθ.
THE END.

TOLD BY: FRANK DOUGLAS, TRINIDAD, MAY 27, 1970.

ƆΔ-ƆΔ-ΦC CPΔ-ШR.
MOSQUITO STORY.

KΛ-Ш+-NΛ-ΛB O-BLIT, ƆI-NU-MQ-+C, ШΔ-LO-YE-Ш+-TO, N+-KШ+Ɔ
A LONG TIME AGO HE GOT CAUGHT, YOUNG MAN, (BY) TWO SISTERS, GRIZZLY BEAR;

K+-TI-Λ-NE-PQ. ШI-Λ-LΔΔ-LU ƆΔ-ƆΔ-ΦC. "MUC-KE-NE-PEL-UM."
(WHO) WERE GOING TO EAT HIM. FLEW BY MOSQUITO. "THEY WON'T EAT YOU."

"NA-KI HΔ-GA-C+K SPE-GQR'." "ШΔ-KШΛL HAƆ-OR'.
"I'LL HOLLER IN THEIR EAR." "AT OUR FISHING PLACE LISTEN,

KШEC-TΛΛK +-KI YΛ-MO NUKC HΔ-KШ'-CAAAA." N+-KI
DOUBLED UP (TRAPPED IN IT IS A) WHALE." QUICKLY AS THEY COULD

MΔ-ШΔ-MΛR U-KI-I-YAKI ƆI-NU-MQ-+C A-KA-MΔ'.
THEY RAN FROM THERE! YOUNG MAN RAN HOME.

TRANSLATION:

A LONG TIME AGO A YOUNG MAN GOT CAUGHT BY TWO GRIZZLY BEAR SISTERS; WHO WERE GOING TO EAT HIM. MOSQUITO FLEW BY. HE SAID, "THEY WON'T EAT YOU, I'LL HOLLAR IN THEIR EAR." THE SISTERS HEARD THE MOSQUITO AND THOUGHT IT WAS A WHALE IN THEIR NET. "LISTEN AT OUR FISHING PLACE, A WHALE IS TRAPPED. AND QUICKLY AS THEY COULD THEY RAN FROM THERE. THEN THE YOUNG MAN RAN HOME.

CPΔ-ШR, PƎR-GIS E-SI KƎƎR.
STORY, EAGLE (AND) CROW.

PƎR-GIS, KƎƎR; ШAA-PEO', HO-QK-OK. KƎƎR TΛ-Ǝ R PΛ'-IN O-OK-SΛ
EAGLE, CROW; HIS WIFE, THEY HAD A BABY. CROW GAVE A BATH (TO) BABY

KΛΛ-SΛN KO-HOK-SΛ. PƎR-GIS RΔ-PI-ƆEM ШAA-PEO'. MΔ-LI O-MΔ-L+K
THE BABY DIED. EAGLE BEAT HIS WIFE. DANCE BRUSH

ΛMO-BKΔ-GOR. O-NΔB-BUN-NU KƎƎR, PƎR-GIS N+-MI SKO-YΛ'L
HE WENT TO SEE. SANG A SONG CROW, EAGLE DIDN'T LIKE THE SOUND

Λ-KΔ-ME-I.
SO HE WENT HOME.

TRANSLATION:

THEY HAD A BABY; EAGLE AND HIS WIFE, CROW. GROW GAVE THE BABY A BATH AND THE BABY DIED. EAGLE BEAT HIS WIFE. HE WENT TO SEE THE BRUSH DANCE, AND CROW SANG A SONG, EAGLE DIDN'T LIKE THE SOUND, SO HE WENT HOME.

BECAUSE EAGLE BEAT HER; CROW HAS SHORT TAIL FEATHERS AND WALKS FUNNY.